

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова»

Утверждаю:

Ректор



20 13 г.

Номер внутривузовской регистрации

040-13-3.0

АННОТАЦИЯ

**к основной образовательной программе
высшего профессионального образования**

Направление подготовки
035700.62 Лингвистика

Профиль подготовки
Перевод и переводоведение

Квалификация
Бакалавр

Форма обучения
очная

г. Якутск, 2013

СОДЕРЖАНИЕ

- 1. Общие положения**
 - 1.1. Основная образовательная программа (ООП) по направлению подготовки Лингвистика и профилю подготовки Перевод и переводоведение.
 - 1.2. Нормативные документы для разработки ООП.
 - 1.3. Общая характеристика ООП ВПО.
 - 1.4. Требования к абитуриенту.
- 2. Характеристика профессиональной деятельности выпускника ООП**
 - 2.1. Область профессиональной деятельности выпускника.
 - 2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника.
 - 2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника.
 - 2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника.
- 3. Компетенции выпускника ООП**
- 4. Документы, регламентирующие содержание и организацию образовательного процесса при реализации ООП**
 - 4.1. Календарный учебный график.
 - 4.2. Учебный план.
 - 4.3. Рабочие программы учебных дисциплин (модулей).
 - 4.4. Программы учебной и производственной практик.
- 5. Ресурсное обеспечение ООП**
- 6. Характеристики среды вуза, обеспечивающие развитие общекультурных компетенций выпускников**
- 7. Нормативно-методическое обеспечение системы оценки качества освоения обучающимися ООП**
 - 7.1. Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация.
 - 7.2. Итоговая государственная аттестация выпускников ООП.
- 8. Другие нормативно-методические документы и материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся**

1. Общие положения

1.1. Основная образовательная программа (ООП) по направлению подготовки Лингвистика и профилю подготовки Перевод и переводоведение представляет собой систему документов, разработанную с учетом требований рынка труда на основе Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) и рекомендованной примерной образовательной программы.

ООП регламентирует цели, ожидаемые результаты, содержание, условия и технологии реализации образовательного процесса, оценку качества подготовки выпускника по данному направлению подготовки и включает в себя: учебный план, рабочие программы учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей) и другие материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся, а также программы учебной и производственной практики, календарный учебный график и методические материалы, обеспечивающие реализацию соответствующей образовательной технологии.

1.2. Нормативные документы для разработки ООП

Нормативную правовую базу разработки ООП составляют:

- Федеральные законы Российской Федерации: «Об образовании» (от 10 июля 1992 г. №3266-1) и «О высшем и послевузовском профессиональном образовании» (от 22 августа 1996 г. №125-ФЗ);

- Типовое положение об образовательном учреждении высшего профессионального образования (высшем учебном заведении), утвержденное постановлением Правительства Российской Федерации от 14 февраля 2008 г. №71 (далее – Типовое положение о вузе);

- Федеральный государственный образовательный стандарт по направлению подготовки (специальности) «Лингвистика» высшего профессионального образования, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «20» мая 2010 г. № 541;

- Нормативно-методические документы Минобрнауки России;

- Примерная основная образовательная программа (ПрООП ВПО) по направлению подготовки, утвержденная _____ (носит рекомендательный характер);

- Устав университета (от 21.06.2011 г. №2038).

1.3. Общая характеристика ООП ВПО

1.3.1. Цель (миссия) ООП

ООП имеет своей целью развитие у студентов личностных качеств, а также формирование общекультурных (универсальных) и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВПО по данному направлению подготовки. При этом формулировка целей ООП, как в области воспитания, так и в области обучения даётся с учетом специфики конкретной ООП, характеристики групп обучающихся, а так же особенностей научной школы вуза и потребностей рынка труда.

1.3.2. Срок освоения ООП

4 года.

1.3.3. Трудоемкость ООП

240 зачетных единиц.

1.4. Требования к абитуриенту

Абитуриент должен иметь документ государственного образца о среднем (полном) общем образовании или среднем профессиональном образовании.

2. Характеристика профессиональной деятельности выпускника ООП

2.1. Область профессиональной деятельности выпускника

Область профессиональной деятельности бакалавров по направлению подготовки 035700 Лингвистика включает лингвистическое образование, межкультурное общение, межкультурную коммуникацию, лингвистику и новые информационные технологии, а также с учетом профиля профессиональной подготовки включает теорию и практику перевода.

2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника

- теория изучаемых иностранных языков;
- теория и методика преподавания иностранных языков и культур;
- перевод и переводоведение;
- теория межкультурной коммуникации;
- лингвистические компоненты электронных информационных систем;
- иностранные языки и культуры стран изучаемых языков.

2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника

Бакалавр по направлению подготовки 035700 Лингвистика готовится к следующим видам профессиональной деятельности:

производственно-практическая (переводчик, референт, редактор);

научно-методическая (методист, лексикограф, составитель учебников и электронных ресурсов);

научно-исследовательская (аналитик, эксперт);

организационно-управленческая (организатор переговоров, конференций, семинаров).

2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника

Бакалавр по направлению подготовки 035700 Лингвистика должен решать следующие профессиональные задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности:

производственно-практическая деятельность:

анализ и применение на практике действующих образовательных стандартов и программ;

применение современных приемов, организационных форм и технологий воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения;

обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;

выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;

использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;

экспертный лингвистический анализ звучащей речи и письменных текстов на любом языке в производственно-практических целях;

разработка средств информационной поддержки лингвистических областей знания;

научно-методическая деятельность:

проектирование целей воспитания и обучения, конкретизация педагогических задач для различных групп обучающихся;

разработка учебно-методических материалов с использованием современных информационных ресурсов и технологий;

составление баз данных, словариков, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

разработка, внедрение и сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения;

научно-исследовательская деятельность:

выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов;

проведение эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;

апробация (экспертиза) программных продуктов лингвистического профиля;

организационно-управленческая деятельность:

организация деловых переговоров, конференций, симпозиумов, семинаров с

использованием нескольких рабочих языков;

организация информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области методики преподавания и перевода;

применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации;

организация процессов по формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами.

3. Компетенции выпускника ООП

В результате освоения данной ООП выпускник должен обладать следующими общекультурными (ОК) и профессиональными компетенциями (ПК). Выпускник:

- ориентируется в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- руководствуется принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
- осознанием значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);
- владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);
- владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- умеет применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);
- способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);
- знает свои права и обязанности как гражданина своей страны; умеет использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10);
- стремится к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);
- понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).
- 5.2. Выпускник должен обладать следующими профессиональными компетенциями (ПК):
- в области производственно-практической деятельности:
- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных

- фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ПК-1);
- имеет представление об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия (ПК-2);
 - владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ПК-3);
 - владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ПК-4);
 - умеет свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ПК-5);
 - владеет основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-6);
 - обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ПК-7);
 - умеет использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба) (ПК-8);
 - владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-9);
 - владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-10);
 - знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода (ПК-11);
 - умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-12);
 - умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-13);
 - умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-14);
 - владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-15);
 - имеет представление об этике устного перевода (ПК-16);
 - владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-17);
 - обладает необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-18);
 - умеет моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-19);
 - владеет международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров,

- обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-20);
- умеет работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-21);
- владеет методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков (ПК-22);
- владеет основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов (ПК-23);
- владеет стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем (ПК-24);
- имеет навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ПК-25);
- умеет работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний (ПК-26);
- обладает способностью работать с информацией в глобальных компьютерных сетях (ПК-27);
- умеет работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ПК-28);
- в области научно-методической деятельности:
 - владеет теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации (ПК-30);
 - владеет средствами и методами профессиональной деятельности учителя или преподавателя иностранного языка, а также сущностью и закономерностями процессов преподавания и изучения иностранных языков (ПК-31);
 - умеет использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме (ПК-32);
 - умеет использовать достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам для решения конкретных методических задач практического характера (ПК-33);
 - умеет критически анализировать учебный процесс и учебные материалы с точки зрения их эффективности (ПК-34);
 - умеет эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в учебных заведениях дошкольного, общего, начального и среднего профессионального, а также дополнительного лингвистического образования в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам (ПК-35);
- в области научно-исследовательской деятельности:
 - умеет использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-36);
 - умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-37);

- умеет видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ПК-38);
- владеет основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-39);
- умеет выдвинуть гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-40);
- владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-41);
- обладает способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-42);
- в области организационно-управленческой деятельности:
 - ориентируется на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности (обладает системой навыков экзистенциальной компетенции - изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ПК-43);
 - владеет навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ПК-44).

4. Документы, регламентирующие содержание и организацию образовательного процесса при реализации ООП

4.1. Календарный учебный график

Календарный учебный график – см. Приложение 1.

4.2. Учебный план

Базовый учебный план – см. Приложение 1.

4.3. Рабочие программы учебных дисциплин (модулей)

Б1.Б.1. История

Б1.Б.2. Философия

Б1.Б.3. Русский язык и культура речи

Б1.В.1. Латинский язык и культура Древнего Рима

Б1.В.2. История англо-американской литературы

Б1.ДВ1.1. История и культура англоязычных стран

Б1.ДВ1.2. История и география англоязычных стран

Б1.ДВ2.1. Коммуникативный курс якутского языка

Б1.ДВ2.2. Якутский язык и культура речи

Б2.Б.1 Информационные технологии в лингвистике

Б2.В.1. Концепции современного естествознания

Б2. ДВ1.1. Экология

Б2. ДВ1.2. Валеология

Б2.ДВ 2.1. Этнокультурология

Б2.ДВ 2.2. Методы социологического анализа

Б3.Б.1. Основы языкознания

Б3.Б.1.1. Введение в языкознание

Б3.Б.1.2. Общее языкознание

Б3.Б.2. Практический курс первого иностранного языка

Б3.Б.2.1. Основной язык: английский язык

Б3.Б.2.2. Практикум по культуре речевого общения

Б3. Б.2.3. Анализ текста

Б3.Б.3. Практический курс второго иностранного языка

Б3.Б.4. Безопасность жизнедеятельности

Б3.В.1. Основы теории первого иностранного языка

Б3.В.1.1. Стилистика английского языка

Б3.В.1.2. Теоретическая грамматика английского языка
Б3.В.1.3. Лексикология
Б3.В.1.4. История языка
Б3.В.1.5. Теоретическая фонетика
Б3.В.2. Теория перевода
Б3.В.2.1. Введение в переводоведение
Б3.В.2.2. Общая и частная теория перевода
Б3.В.3. Введение в теорию межкультурной коммуникации
Б3.В.4. Введение в специальность
Б3.В.5. Редактирование перевода
Б3.В.6. Практическая грамматика
Б3.В.7. Практическая фонетика
Б3.В.8. Перевод со второго иностранного языка
Б3.В.9. Аудирование
Б3.ДВ1.1. Методы преподавания иностранных языков
Б3.ДВ1.2. Теория и методика преподавания иностранных языков
Б3.ДВ2.1. Психология
Б3.ДВ2.2. Педагогика
Б3.ДВ3.1. Практикум по переводу
Б3.ДВ3.2. Письменный перевод
Б3.ДВ4.1. Общественно-политический перевод
Б3.ДВ4.2. Пресса
Б3.ДВ5.1. Научный перевод
Б3.ДВ5.2. Технический перевод
Б3.ДВ6.1. Перевод деловой документации
Б3.ДВ6.2. Деловой английский
Б3.ДВ7.1. Перевод поэзии
Б3.ДВ7.2. Перевод прозы
Б3.ДВ8.1. Техника устного перевода
Б3.ДВ8.2. основы устного перевода
Б4.Б.1. Физическая культура

4.4. Программы учебной и производственной практик.

4.4.1. Программы учебных практик.

Учебная практика не предусмотрена.

4.4.2. Программа производственной практики.

Цели практики:

Обеспечить связь между научно-теоретической и практической подготовкой студентов, приобрести первоначальный опыт профессиональной производственной деятельности и определенных навыков прикладных научных исследований.

Выработать умения организовать самостоятельный профессиональный трудовой процесс, работать в профессиональных коллективах и обеспечивать работу данных коллективов соответствующими материалами; принимать организационные решения в стандартных ситуациях и нести за них ответственность. Формирование профессиональных умений и навыков, личностных качеств как специалиста-лингвиста и на их основе овладения видами профессиональной деятельности на уровне, соответствующем квалификации «лингвист-переводчик».

Умения и навыки, которыми должны овладеть студенты в ходе практики:

1. коммуникативные умения и навыки;
2. умение владеть собой и навыки настроя на позитивное восприятие реалий в конкретных условиях профессиональной деятельности;
3. умения и навыки самооценки относительно собственной профессиональной

пригодности и перспектив профессионального становления и развития;

4. умение обеспечивать акт коммуникации между носителем русского/якутского и иностранного языков и выполнять коммуникативную задачу;

5. умение реализовать знание иностранного языка в ситуации общения;

6. умение привлекать знания по теории языка: стилистике, лексикологии, теоретической грамматике в реальной языковой обстановке;

7. умение привлекать знания и навыки стилистического анализа в конкретных функциональных стилях и жанрах;

8. умение применять знания переводческого и протокольного этикета;

9. умение выполнять работу согласно переводческим нормативам.

Место практики в структуре ООП бакалавриата.

Б.5. Профильная практика. Данная практика проводится после завершения изучения соответствующих теоретических и практикоориентированных предметов общепрофессионального и профессионального циклов (на старших курсах обучения) и нацелены на выработку ряда как профессиональных, так и общекультурных компетенций.

Краткое содержание.

Переводческая практика студентов IV курса осуществляется на предприятиях, министерствах и ведомствах. Студенты по 1-2 человека прикрепляются в отдел или сектор конкретного учреждения, в котором осуществляют всю работу по программе практики. В период прохождения практики студенты работают в качестве стажеров-переводчиков.

4.4.3. Программа научно-исследовательской работы.

Не предусмотрена.

5. Ресурсное обеспечение ООП

Ресурсное обеспечение ООП вуза формируется на основе требований к условиям реализации основных образовательных программ, определяемых ФГОС ВПО по данному направлению подготовки, с учетом рекомендаций ПрООП.

Краткая характеристика педагогических кадров

№ п/п	Фамилия И.О., должность по штатному расписанию	Ученая степень и ученое (почетное) звание	Стаж научно-педагогической работы
1	Мельничук Ольга Алексеевна, декан	д.филол.н., доцент, почетный работник ВПО РФ	30
2	Находкина Алина Александровна, заведующая кафедрой	к.филол.н., доцент	29
3	Нелунова Елена Денисовна, профессор	д.п.н., профессор	37
4	Фомин Михаил Матвеевич, профессор	д.п.н., профессор, отличник просвещения РФ, заслуженный работник высшей школы РФ	33
5	Заморщикова Людмила Софроновна, доцент	к.филол.н., доцент, почетный работник ВПО РФ	24
6	Яковлева Анастасия Николаевна, заведующая кафедрой	д.п.н.	23
7	Горохова Анна Ивановна, доцент	к.филол.н.	11
8	Анисимов Андрей Борисович, доцент	к.филол.н.	10
9	Гоголева Сайара Анатольевна, старший преподаватель		11
10	Мальгина Ирина Ивановна, старший преподаватель		11
11	Холмогорова Софья Владимировна, старший преподаватель		6

Фактическое учебно-методическое и информационное обеспечение

	Автор литературы	Год издания	Название литературы или вид и характеристика иных информационных ресурсов	Место издания, издательство
1.	Под редакцией В.Д. Аракина	2006	Практический курс английского языка. Учебник для 5 курса.	М.: ВЛАДОС.
2.	Амирова Т.А.	2007	История языкознания.	М.: Академия
3.	Арнольд И.В.	2004	Стилистика. Современный английский язык.	М.: Флинта.
4.	Бабенко Л.Г.	2006	Лингвистический анализ художественного текста: Теория и практика: учебник : практикум	М.: Флинта-Наука
5.	Бреус Е.В.	2004	Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. Учебное пособие.	М.: Изд-во УРАО
6.	Бузаров В.В.	2008	Практическая грамматика разговорного английского языка.	М.: Академия
7.	Введенская Л.А., Павлова Г.Г.	2005	Риторика и культура речи	Ростов н/Д: Феникс.
8.	Гарбовский Н.К.	2004	Теория перевода	М.: Изд-во МГУ
9.	Гоберман В.А.	2002	Технология научных исследований - методы, модели, оценки	М.: Изд-во МГУ
10.	Гольдман А.А.	2009	Стратегия и тактика стилистического анализа.	Якутск: Изд-во Якутского ун-та.
11.	Гречко В.А.	2003	Теория языкознания.	М.: Высш.шк.
12.	Гришаева Л.И.	2008	Введение в теорию межкультурной коммуникации	М.: Академия
13.	Гришаева Л.И., Цурикова Л.В.	2006, 2007	Введение в теорию межкультурной коммуникации.	Москва: Академия
14.	Завьялова В.М., Ильина Л.В.	2004	Практический курс немецкого языка	М.: ЧеРо.
15.	Знаменская Т. А.	2006	Стилистика английского языка: Основы курса. Stylistics of the english language: Fundamentals of the course.	М.: КомКнига
16.	Комиссаров В.Н.	2004	Современное переводоведение	М.: ЭТС
17.	Латышев Л.К.	2007	Перевод: теория, практика и методика преподавания	М.: Академия
18.	Латышев Л.К.	2007	Технология перевода	М.: Академия
19.	Левицкий Ю.А.	2006	Лингвистика текста	М.: Высшая школа
20.	Львов М.Р.	2004	Риторика. Культура речи	М.: Академия.
21.	Маслова В.А.	2007	Лингвокультурология: учебное пособие для студ. вузов	М.: Академия
22.	Маслова В.А.	2007	Введение в когнитивную лингвистику	М.: Флинта-Наука
23.	Мечковская Н.Б.	2004	Семиотика: Язык. Природа. Культура.	М.: Академия
24.	Мошенская Л.О.	2003	Французский язык: учеб для вузов.	М.: Высшая школа
25.	Нелунов А.И., Нелунова Е.Д.	2002	Информационные технологии в преподавании языков: учеб.пособие	Якутск: Изд-во ЯГУ.
26.	Нелунов А.И.	2002	Информационные технологии в преподавании языков.	Якутск: Изд-во ЯГУ.
27.	Реформатский А.А.	2002	Введение в языковедение	М.: Аспект Пресс
28.	Садохин А.П.	2004	Теория и практика межкультурной коммуникации	М.: Юнити

2 9.	Фомин М.М. и др.	2005	Психоллингвистика	Якутск: ИРОМО РС(Я)
3 0.	Фрумкина, Р. М.	2001	Психоллингвистика	М.: Академия

Материально-техническое обеспечение

1. Кабинет синхронного перевода – 407 каб.: 12 посадочных мест, 3 кабины для переводчиков (установочные кабины), панель управления преподавателя со встроенным магнитофоном.

2. Лингафонный кабинет – 408 каб.: 20 посадочных мест со встроенными магнитофонами, 2 стола с панелью управления для преподавателей, телевизор, видеомагнитофон.

3. Два компьютерных класса – 807, 708 каб.: кол-во ПК - 24, 2 сервера, 46 посадочных мест. Характеристика ПК: 708 каб. – процессор AMD Semp 3.0 s 939, оперативная память 256 MB DDR 3200 Patriot HDD 80/7200 Hitachi S-ATA 2; 807 каб. – процессор AMD Sempron (tm) Processor 3000 t, оперативная память 256 MB DDR.

6. Характеристики среды вуза, обеспечивающие развитие общекультурных (социально-личностных) компетенций выпускников.

В Северо-Восточном федеральном университете имени М.К. Аммосова созданы оптимальные условия для реализации воспитательных задач образовательного процесса. Целями внеучебной воспитательной работы является формирование целостной,¹ гармонично развитой личности специалиста, воспитание патриотизма, нравственности, физической культуры, формирование культурных норм и установок у студентов, создание условий для реализации творческих способностей студентов, организация досуга студентов.

В формировании социокультурной среды и в воспитательной деятельности участвуют такие подразделения университета, как управление студенческим развитием (отдел социально-педагогической работы со студентами, центр карьеры, отдел организационно-массовой работы, центр психологической поддержки «Развитие», культурный центр «Сергеляхские огни»), а также управление информационной политики, объединенная редакция газеты «Наш университет», спортивные объекты университета (стадион «Юность», бассейн «Долгун», спортивные залы в учебных корпусах), которые активно взаимодействуют с учебно-методическим управлением, управлением качества, научной библиотекой, студенческим правоохранительным отрядом, дирекцией студгородка и другими подразделениями университета.

Ежегодно в СВФУ проводится более 70 культурно-массовых и около 80 спортивно-массовых студенческих событий, в том числе крупные межвузовские мероприятия.

В СВФУ активно развиваются органы студенческого самоуправления: Первичная профсоюзная организация студентов, Штаб студенческих отрядов, Студенческий правоохранительный отряд, студенческий интеллектуальный совет при Ученом Совете СВФУ (СИС), Совет по творческому развитию студентов и др. Первичная профсоюзная организация студентов координирует работу органов студенческого самоуправления университета и объединяет более 9 тысяч студентов, в Штаб студенческих отрядов входит 14 студенческих отрядов, в составе которых работает около 400 студентов.

В университете реализуются программы воспитательной деятельности: по профилактике правонарушений, по профилактике наркотической, алкогольной зависимостей и табакокурения, по профилактике ВИЧ-инфекций, воспитательной деятельности на цикл обучения, адаптации первокурсников, психологической адаптации студентов младших курсов, по оздоровлению и формированию мотивации здорового образа жизни «Здоровье как стиль жизни» и т.д.

Большое внимание в воспитательной работе уделяется организации досуга и отдыха студентов - в культурном центре СВФУ работают 19 студий и 5 кружков. С целью

привлечения к научно-исследовательской деятельности работают свыше 200 студенческих научных кружков. Научной работой занимаются 30 % студентов (от общего количества студентов очной формы обучения, включая филиалы в г. Мирный и г. Нерюнгри).

Стратегические документы, определяющие концепцию формирования среды вуза, обеспечивающей развитие социально-личностных компетенций обучающихся:

- Рекомендации по организации внеучебной работы со студентами в образовательном учреждении высшего профессионального образования. Письмо министерства образования РФ. (2002 г.);
- Государственная программа «Патриотическое воспитание граждан РФ на 2006-2020 гг.» (2005 г.);
- Устав СВФУ (2011 г.);

Документы, подтверждающие реализацию вузом выбранной стратегии:

- Положение о студенческом общежитии; Положение о порядке заселения в студенческие общежития;
- Правила внутреннего распорядка для проживающих в общежитиях;
- Положение о рейтинговой аттестации жильцов, проживающих в общежитиях;
- Положение о дисциплинарных взысканиях, применяемых к студентам;
- Положение о III трудовом семестре и привлечении студентов к общественно-полезному труду;
- Положение о студенческом самоуправлении.

Характеристика условий, созданных для развития личности и регулирования социально-культурных процессов, способствующих укреплению нравственных, гражданственных, общекультурных качеств обучающихся.

В 10 благоустроенных общежитиях (общая площадь – 64 038 кв.м.) проживают 4651 студент.

Развита сеть пунктов общественного питания на 1065 посадочных мест: буфеты, столовые, комбинат питания «Сэргэлээх». Лечебно-оздоровительная работа студентов осуществляется: поликлиникой № 5, профилакторием «Смена», стоматологической поликлиникой, оздоровительно-восстановительным центром, специальным коррекционным кабинетом лечебной физкультуры и массажа.

Функционируют 4 спортивных зала общей площадью 2880,6 кв.м., легкоатлетический манеж, плавательный бассейн «Долгун», зал борьбы.

7. Нормативно-методическое обеспечение системы оценки качества освоения обучающимися ООП.

7.1. Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация.

Для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений поэтапным требованиям соответствующей ООП проводятся текущий контроль успеваемости в виде тестов и устного опроса, а также промежуточная аттестация в виде зачетов и экзаменов два раза в год в соответствии с календарным учебным графиком. Для этого создаются фонды оценочных средств, включающие типовые задания, контрольные работы, тесты и методы контроля, позволяющие оценить знания, умения и уровень приобретенных компетенций.

7.2. Итоговая государственная аттестация выпускников ООП.

Итоговая государственная аттестация включает защиту выпускной квалификационной работы (бакалаврской работы) и государственный экзамен по теории и практике основного иностранного языка.

8. Другие нормативно-методические документы и материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся.

В данном разделе могут быть представлены документы и материалы, не нашедшие отражения в предыдущих разделах ООП, например:

– Описание механизмов функционирования при реализации данной ООП системы обеспечения качества подготовки, созданной в вузе, в том числе: мониторинга и периодического рецензирования образовательной программы; обеспечения компетентности преподавательского состава; регулярного проведения самообследования по согласованным критериям для оценки деятельности (стратегии); системы внешней оценки качества реализации ООП (учета и анализа мнений работодателей, выпускников вуза и других субъектов образовательного процесса);

– Соглашения (при их наличии) о порядке реализации совместных с зарубежными партнерами ОП и мобильности студентов и преподавателей и т.д.).

Аннотация РПД Б1.Б.1. История

Направление подготовки	Лингвистика
Профиль подготовки	Теория и практика перевода
Квалификация (степень) выпускника	бакалавр
Цикл, раздел учебного плана	ГСЭ Б.1.Б.1.
Семестр(ы) изучения	1
Количество зачетных единиц (кредитов)	2
Форма промежуточной аттестации (зачет/экзамен)	зачет
Количество часов всего, из них:	72
лекционные	20
практические	18
СРС	31
КСР	3

1. Цели освоения дисциплины

Выработка способности и готовности использовать при последующем обучении и в профессиональной деятельности знания важнейших этапов развития отечественной истории. Знание закономерностей и тенденций исторического процесса. Сформировать у студентов комплексное представление о культурно-историческом своеобразии России, ее месте в мировой и европейской цивилизации. Формирование специалиста с широким кругозором. Подготовка инженерных кадров, способных решать задачи, связанные с интеграцией России в мировую экономическую среду.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) – ОК-5, ОК-10, ОК-1, ОК-2, ОК-8, ПК-4, ПК-9.

3. Краткое содержание

Методологические основы изучения истории. Древняя история Руси. Средневековая Русь. Россия в новое время. Россия в XIX в. Советское государство. СССР в годы Великой Отечественной войны и послевоенное время. Современная Россия.

4. Аннотация разработана на основании:

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 Лингвистика
2. ООП ВПО по направлению 035700 Лингвистика

Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры истории России исторического факультета СВФУ (протокол №7 от «17» марта 2011 г.).

Аннотация РПД Б1.Б.2. Философия

Направление подготовки	Лингвистика
Профиль подготовки	Теория и практика перевода
Квалификация (степень) выпускника	бакалавр
Цикл, раздел учебного плана	ГСЭ Б1.Б.2.
Семестр(ы) изучения	3-4
Количество зачетных единиц (кредитов)	4
Форма промежуточной аттестации (зачет/экзамен)	3-зачет, 4-экзамен
Количество часов всего, из них:	144
лекционные	78
практические	-
СРС	22
КСР	8

1. Цели освоения дисциплины

Формирование представления о специфике философии как об одном из способов познания и духовного освоения мира, основных разделах современного философского знания, философских проблемах и методах их исследования. Овладение базовыми принципами и приемами философского познания. Введение в круг философских проблем, связанных с областью будущей профессиональной деятельности. Выработка навыков работы с оригинальным и адаптированным философским текстом. Научить логично формулировать, излагать и аргументировано отстаивать собственное видение проблемы. Овладение приемами ведения дискуссии, полемики, диалога.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) – ОК-6, ОК-7, ОК-8, ОК-11, ОК-12, ПК-4, ПК-36, ПК-38.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

– основные направления, проблемы, теории и методы философии, содержание современных философских дискуссий по проблемам общественного развития;

Уметь:

– формировать и аргументировано отстаивать собственную позицию по различным проблемам философии;

– использовать положения, принципы, законы и категории философии для оценивания и анализа различных социальных тенденций, фактов и явлений.

Владеть:

– навыками восприятия и анализа текстов, приемами ведения дискуссии и полемики, навыками публичной речи и письменного аргументированного изложения собственной точки зрения;

– навыками связывания многообразия философских представлений о мире и человеке с теорией и практикой медицинской деятельности.

3. Краткое содержание

Философия, ее предмет и место в культуре. Исторические типы философии. Философские традиции. Методология. Онтология. Гносеология. Антропология. Социальная философия.

4. Аннотация разработана на основании:

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 Лингвистика

2. ООП ВПО по направлению 035700 Лингвистика

Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры философии СВФУ (протокол №6 от «2» февраля 2011 г.).

Аннотация РПД Б1.Б.3. Русский язык и культура речи

Направление подготовки	Лингвистика
Профиль подготовки	Теория и практика перевода
Квалификация (степень) выпускника	бакалавр
Цикл, раздел учебного плана	ГСЭ Б1.Б.3.
Семестр(ы) изучения	1-4
Количество зачетных единиц (кредитов)	9
Форма промежуточной аттестации (зачет/экзамен)	1-3-зачет, 4-экзамен
Количество часов всего, из них:	324
лекционные	-
практические	156
СРС	118
КСР	14

1. Цели освоения дисциплины

Дать необходимые знания о русском языке, его ресурсах, структуре, формах реализации, познакомить с основами культуры речи, с различными нормами литературного языка, его вариантами, дать представление о речи как инструменте эффективного общения, сформировать навыки научного и делового общения, сформировать умения редактировать, реферировать, рецензировать тексты.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) – ОК-3, ОК-11, ПК-37, ПК-39.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- стилистическую дифференциацию русского языка;
- формы, виды речи;
- качества хорошей речи;
- что такое речевая ситуация, ее составляющие;
- типы лингвистических словарей;
- специфику деловой, научной, публицистической, художественной, разговорной речи в формах их существования;
- этические и коммуникативные нормы;
- нормы: ортологические: орфоэпические, орфографические, пунктуационные, словоупотребительные, стилистические.

Уметь:

- ориентироваться в различных речевых ситуациях, учитывая, кто, кому, что, с какой целью, где и когда говорит (пишет);
- определять функциональную принадлежность стиля;
- пользоваться лингвистическими словарями;
- применять правила и нормы речевого этикета;
- характеризовать речевую ситуацию и ее составляющие;
- правильно и целесообразно пользоваться средствами языка;
- эффективно взаимодействовать с партнером по общению;
- оформлять письма, служебные записки, постановления, решения собраний, рекламные объявления, инструкции, писать информационные и критические заметки в газету, править (редактировать) написанное, реферировать и рецензировать тексты.
- вести деловую, бытовую и служебную беседу, телефонный разговор, обмениваться информацией, давать оценку; вести дискуссию и участвовать в ней; выступать на собраниях с отчетами, докладами, критическими замечаниями и предложениями; соблюдать правила речевого этикета;
- грамотно в орфографическом, пунктуационном и речевом отношении оформлять письменные тексты на русском языке, используя в необходимых случаях орфографические словари, пунктуационные справочники, словари трудностей и т.д.;
- контролировать свою речь в ее устной и письменной формах, править (редактировать).

Владеть

- профессионально значимыми письменными жанрами и в частности уметь;
- владеть такими жанрами устной речи, которые необходимы для свободного общения в процессе трудовой деятельности, владеть основными видами аргументации и в частности.

3. Краткое содержание.

Язык, речь. Формы речи. Русский язык и его место в системе языков мира. Из истории языка. Русский литературный язык. РЛЯ и нелитературные варианты языка. Стили РЛЯ. Деловой русский язык. Общение и его слагаемые. Этикет в нашем общении. Речевой этикет Нормы современного русского литературного языка: орфоэпическая,

лексическая, грамматическая, стилистическая.

4. Аннотация разработана на основании:

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 Лингвистика
2. ООП ВПО по направлению 035700 Лингвистика

Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры русского языка СВФУ (протокол №2 от «19» октября 2011 г.).

Аннотация РПД Б1.В.1. Латинский язык и культуры Древнего Рима

Направление подготовки	Лингвистика
Профиль подготовки	Теория и практика перевода
Квалификация (степень) выпускника	бакалавр
Цикл, раздел учебного плана	ГСЭ Б1.В.1.
Семестр(ы) изучения	1-2
Количество зачетных единиц (кредитов)	5
Форма промежуточной аттестации (зачет/экзамен)	1-зачет, 2-экзамен
Количество часов всего, из них:	180
лекционные	-
практические	78
СРС	63
КСР	3

1. Цели освоения дисциплины

Овладеть системой грамматики латинского языка в сопоставлении с грамматикой изучаемых иностранных языков и лексикой, продуктивной в образовании словарного состава новых языков и интернациональной терминологии; расширить общелингвистический кругозор; выработать культуру научного мышления. Развить навыки сопоставительного анализа фактов разносистемных языков (латинского и новых) с целью обеспечения успешности усвоения современных иностранных языков и других филологических дисциплин.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) – ОК-2, ОК-4, ОК-5, ОК-6, ОК-7, ОК-8, ОК-12, ПК-36.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

– систему грамматики латинского языка, фонетику латинского языка, важнейшие правила словообразования, объяснение интернациональных слов, имеющих во всех европейских языках;

Уметь:

– читать и переводить со словарем подлинные латинские тексты, делать грамматический анализ предложения, пользоваться научной, справочной, методической литературой на родном и иностранном языках;

Владеть:

– методикой перевода текста

3. Краткое содержание

Латинский язык, его происхождение. Литературный язык, его происхождение. Образование литературного латинского языка. Употребление латинского языка в области дипломатии, церкви, образования. Мировое значение античной литературы, науки и латинского языка. Влияние латинского синтаксиса на европейские языки. Латинский алфавит. Особенности произношения согласных и гласных. Части речи. Общий обзор Синтаксис. Порядок слов в латинском предложении. Страдательная конструкция.

Accusativus cum infinitivo. Nominativus cum infinitivo. Ablativus absolutus.

4. Аннотация разработана на основании:

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 Лингвистика
2. ООП ВПО по направлению 035700 Лингвистика

Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры французской филологии ИЗФиР (протокол №2 от «20» сентября 2011 г.).

Аннотация РПД Б1.В.2. История англо-американской литературы

Направление подготовки	Лингвистика
Профиль подготовки	Перевод и переводоведение
Квалификация (степень) выпускника	Бакалавр
Цикл, раздел учебного плана	ГСЭ Б.1.В.2.
Семестр(ы) изучения	1, 2
Количество зачетных единиц (кредитов)	5
Форма промежуточной аттестации (зачет/экзамен)	Зачет/Экзамен
Количество часов всего, из них:	180
лекционные	20
практические	38
СРС	80
КСР	6

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины (модуля) «История англо-американской литературы» являются рассмотрение основных этапов развития литературы в Великобритании и США, изучение творчества выдающихся поэтов, писателей и драматургов, их наиболее значительные художественные произведения.

2. **Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)** – ОК-2, ОК-4, ОК-5, ОК-6, ОК-7, ОК-8, ОК-12.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- основные этапы развития англо-американской литературы;
- роды, жанры, литературные направления, сформировавшиеся в различные эпохи английской и американской литературы;
- место и роль отдельных творческих индивидуальностей в истории.

Уметь:

- проводить учебно-исследовательскую работу в области англо-американской литературы;
- анализировать художественные произведения, исходя из особенностей эпохи;
- квалифицированно излагать свои знания в устной и письменной форме.

Владеть:

- основными понятиями и терминами;
- методами учебно-исследовательской работы по истории англо-американской литературы.

3. Краткое содержание дисциплины

В данной дисциплине рассматриваются основные этапы развития англо-американской литературы. Также изучается творчество выдающихся поэтов, писателей и драматургов, их наиболее значительные художественные произведения.

4. Аннотация разработана на основании:

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 Лингвистика
2. ООП ВПО по направлению 035700 Лингвистика

Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры перевода ИЗФиР (протокол №20 от «18» апреля 2011 г.).

Аннотация РПД Б1.ДВ1.1. История и культура англоязычных стран

Направление подготовки	Лингвистика
Профиль подготовки	Перевод и переводоведение
Квалификация (степень) выпускника	Бакалавр
Цикл, раздел учебного плана	ГСЭ Б1.ДВ1.1.
Семестр(ы) изучения	1
Количество зачетных единиц (кредитов)	3
Форма промежуточной аттестации	экзамен
Количество часов всего, из них:	108
лекционные	38
практические	-
СРС	31
КСР	3

1. Цели освоения дисциплины

Целями изучения дисциплины Б1.ДВ1.1. «История и культура англоязычных стран» является формирование у студентов знаний об истории и культуре Великобритании и США с момента их возникновения и до настоящего времени. Показать студентам взаимосвязь между историческими событиями и культурной жизни стран.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины – ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-4, ОК-5, ПК-38.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- исторические факты и закономерности развития Великобритании и США и их культуры;
- основные социокультурные условия функционирования английского языка.

Уметь:

- излагать и анализировать знания об историческом и культурном фоне Великобритании и США;
- находить и подвергать анализу необходимую информацию об истории и культуре Великобритании и США;
- ориентироваться в историческом и культурном пространстве этих стран.

Владеть:

- достаточной информацией об историческом и культурном наследии Великобритании и США, чтобы поддержать беседу по данной тематике.

3. Краткое содержание дисциплины

Коренное население Британских островов. Римское завоевание. Норманское правление. Установление феодальных отношений и социально-экономическое развитие Великобритании. Формирование США и война за независимость. США после войны за независимость. Гражданская война и отмена рабства. Театры, музеи, кино. Система образования.

4. Аннотация разработана на основании:

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 Лингвистика
2. ООП ВПО по направлению 035700 Лингвистика

Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры перевода ИЗФир (протокол №20 от «18» апреля 2011 г.).

Аннотация РПД Б1.ДВ1.2. История и география англоязычных стран

Направление подготовки	Лингвистика
Профиль подготовки	Перевод и переводоведение

Квалификация (степень) выпускника	Бакалавр
Цикл, раздел учебного плана	ГСЭ Б1.ДВ1.2.
Семестр(ы) изучения	1
Количество зачетных единиц (кредитов)	3
Форма промежуточной аттестации	экзамен
Количество часов всего, из них:	108
лекционные	38
практические	-
КСР	3
СРС	31

1. Цели освоения дисциплины

Целями изучения дисциплины Б.1.ДВ1.2 «История и география англоязычных стран» - сформировать у студентов знаний об истории и географии Великобритании и США. Ознакомить их с климатическими особенностями стран, их растительным и животным миром, а также показать непосредственную связь между географией страны и ее экономическим благосостоянием.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины – ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-4, ОК-5, ПК-38.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- исторические факты и закономерности развития Великобритании и США;
- основные географические – климатические, территориальные, демографические, экономические – особенности этих стран.

Уметь:

- излагать и анализировать знания об историческом фоне Великобритании и США;
- находить и подвергать анализу необходимую информацию об истории и географии этих стран;
- ориентироваться в историческом и экономическом пространстве этих стран.

Владеть:

- достаточной информацией об историческом наследии, географическом положении и экономическом статусе Англии и США, чтобы поддержать беседу по данной тематике.

3. Краткое содержание дисциплины

Коренное население Британских островов. Римское завоевание. Норманское правление. Установление феодальных отношений и социально-экономическое развитие Великобритании. Формирование США и война за независимость. США после войны за независимость. Гражданская война и отмена рабства. Флора и фауна. Основная промышленность. Общая площадь территории. Особенности рельефа

4. Аннотация разработана на основании:

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 Лингвистика
2. ООП ВПО по направлению 035700 Лингвистика

Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры перевода ИЗФиР (протокол №20 от «18» апреля 2011г.).

Аннотация РПД Б2.Б.1. Информационные технологии в лингвистике

Направление подготовки	Лингвистика
Профиль подготовки	Перевод и переводоведение
Квалификация (степень) выпускника	Бакалавр
Цикл, раздел учебного плана	ЕН Б2.Б.1.
Семестр(ы) изучения	6

Количество зачетных единиц (кредитов)	4
Форма промежуточной аттестации (зачет/экзамен)	зачет
Количество часов всего, из них:	144
лекционные	-
практические	80
КСР	5
СРС	59

1. Цели освоения дисциплины (модуля)

Ознакомить с инновационными технологиями для дальнейшего успешного использования ими в профессиональной деятельности. Приобрести навыки отбора, алгоритмизации необходимого материала и создания компьютерных программ.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) – ПК-25, ПК-26, ПК-27, ПК-28.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Уметь:

- работать с различными типами текстовых редакторов;
- применять методы анализа текстов на иностранном языке.

Владеть:

- основным изучаемым языком в его литературной форме;
- методами работы на ПК и информационного поиска (в том числе Интернет).

Знать:

- родственные связи языка и его типологические отношения с другими языками, его историю, современное состояние и тенденции развития;
- различные компьютерные программы.

3. Краткое содержание дисциплины

Компьютерные программы. Этапы разработки компьютерной программы. Виды компьютерных программ. Инновационные технологии в машинном, устном (синхронном и последовательном) переводе.

4. Аннотация разработана на основании:

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 Лингвистика
2. ООП ВПО по направлению 035700 Лингвистика

Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры перевода ИЗФиР (протокол №17 от «28» марта 2012 г.).

Аннотация РПД Б2.В.1 Концепции современного естествознания

Направление подготовки	035700 Лингвистика
Профиль подготовки	Перевод и переводоведение
Квалификация (степень) выпускника	Бакалавр
Цикл, раздел учебного плана	ЕН Б2.В.1
Семестр(ы) изучения	8 семестр
Количество зачетных единиц (кредитов)	2
Форма промежуточной аттестации (зачет/экзамен)	зачет
Количество часов всего, из них:	72
лекционные	-
практические (лабораторные)	26
СРС	42
КСР	4

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является:

- становление общекультурных компетентностей путем развития

естественнонаучных знаний и умений, основанных на принципах универсального эволюционизма и синергетики в соответствии к живой и неживой природе.

– определить роль и специфику гуманитарного и естественнонаучного компонентов культуры, ее связей с особенностями мышления;

– сформировать представления о ключевых особенностях стратегий естественнонаучного мышления;

– сформировать понимание о роли фундаментальных законов природы, составляющих основу современной естественнонаучной области знаний;

– сформировать базовый понятийный аппарат, необходимый для осмысления и дальнейшего изучения различных областей естествознания;

– развить способности к творчеству, в том числе к научно-исследовательской работе, и выработать потребность к самостоятельному приобретению знаний в различных областях естествознания;

– сформировать знания о функционировании планеты Земля как сложной гетерогенной природной системы;

– сформировать знания о месте и роли человека в природе, включая его деятельность в космическом пространстве;

– сформировать знания об эволюционной картине Вселенной как глобальной модели природы, отражающей целостность и многообразие естественного мира.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) – ОК-11, ПК-13, ПК-21, ПК-22, ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-

3. Краткое содержание дисциплины

Геосфера. Естественнонаучная и гуманитарная культуры. Методология. Научная картина мира. Структурные уровни организации мира. Химические знания. Геологические знания.

Биосфера. Биологические знания. Феноменологический подход. Биологические знания микродинамический подход.

Ноосфера. Человек и природа. Взаимосвязь космоса и живой природы. Биологическое и социальное в человеке.

4. Аннотация разработана на основании:

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 Лингвистика

2. ООП ВПО по направлению 035700 Лингвистика

Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры философии СВФУ (протокол №6 от «02» февраля 2012 г.).

Аннотация РПД Б2.ДВ1.1. Экология

Направление подготовки	Лингвистика
Профиль подготовки	Теория и практика перевода
Квалификация (степень) выпускника	бакалавр
Цикл, раздел учебного плана	ЕН Б2.ДВ1
Семестр(ы) изучения	4
Количество зачетных единиц (кредитов)	2
Форма промежуточной аттестации	зачет
Количество часов всего, из них:	72
лекционные	20
практические	20
СРС	30
КСР	2

1. Цели освоения дисциплины

Формирование экологического мировоззрения и экологической культуры студентов, ознакомить слушателей с основами общей экологии, овладение научными

естественными знаниями и использовать полученные знания в последующей жизни и педагогической практике, понимание окружающей среды как экологической системы, овладение методами и формами экологического образования и просвещения, воспитание молодого поколения в духе уважения и любви к родному краю.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины – ОК-6, ОК-8, ПК-41, ПК-42.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- основные учения в области гуманитарных и социально-экономических дисциплин, способен научно анализировать социально-значимые проблемы и процессы;
- устройство биологических систем: популяции, вида, экосистемы, биосферы, об основных законах функционирования живых систем, понимать роль экологии в современном мире, иметь представление об экологической науке как науке современности, об ее основных законах;
- основные понятия, положения нормативно-правовых документов, регламентирующие охрану окружающей среды от отходов человеческой деятельности и антропогенного воздействия на окружающую среду в целом;
- характер взаимодействия человеческого общества с окружающей средой, о глобальных экологических проблемах человечества, причинах их вызываемых, путях или вероятных путях их решений, уметь мыслить альтернативно в выборе способов разрешения экологических проблем.

Уметь:

- правильно обобщать влияния различных экологических факторов на среду и на человека, иметь соответствующую экологическую культуру, целесообразное экологическое поведение в настоящем и будущем;
- оценить и дать интерпретацию влияния техногенных систем, их взаимодействие с окружающей средой, анализировать экологические проблемы, возникающие в связи с функционированием техногенных систем и пути их решения;
- оценивать природно-ресурсный потенциал территории и отдельные виды природных ресурсов, их вещественно-энергетические характеристики, основы планирования культурного ландшафта.

Владеть:

- аналитической информацией для принятия на уровне, необходимом для решения задач, имеющих естественнонаучное содержание и возникающих при выполнении профессиональных функций.

3. Краткое содержание

Экология – как самостоятельная научная дисциплина. Учение о биосфере и ее эволюции. Взаимодействие организма и среда обитания. Основные законы экологии. Популяции. Сообщества. Экосистемы. Атмосферный воздух. Почва и почвенная экосистема. Вода, круговорот воды и водное хозяйство. Человек, масштабы и проблемы народонаселения. Проблема загрязнения окружающей среды отходами человеческой деятельности. Учение о ноосфере. Международное сотрудничество в области охраны природы (WWF) и основные направления экологической деятельности Республики Саха (Якутия). Особо охраняемые природные территории. Природоохранная педагогика. Экологическое образование, просвещение и воспитание.

4. Аннотация разработана на основании:

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 лингвистика
2. ООП ВПО по направлению 035700 Лингвистика

Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры (протокол №107 от «15» февраля 2012 г.).

Аннотация РПД Б2.ДВ1.2. Валеология

Направление подготовки	Лингвистика
Профиль подготовки	Перевод и переводоведение
Квалификация (степень) выпускника	Бакалавр
Цикл, раздел учебного плана	ЕН Б2.ДВ1
Семестр(ы) изучения	4
Количество зачетных единиц (кредитов)	2
Форма промежуточной аттестации	зачет
Количество часов всего, из них:	72
лекционные	20
практические	20
СРС	30
КСР	2

1. Цели освоения дисциплины

Формирование осознанной мотивации студентов, направленных на сохранение, укрепление, формирование здоровья; формирование умений и навыков по использованию методов оздоровления в студенческой среде в режиме учебных занятий, труда и отдыха; формирование устойчивых принципов ведения здорового образа жизни с целью сохранения и укрепления здоровья.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) – ОК-6, ОК-7.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- условия формирования здоровья и здорового образа жизни;
- особенности функционирования своего организма;
- физические и психические особенности и возможности своего организма;
- факторы риска и здоровья.

Уметь:

- определять свое физическое состояние здоровья;
- уметь составлять свой рацион питания, режим труда и отдыха применимо к роду занятий;
- определять свое психоэмоциональное состояние с помощью психологических тестов;
- знать прогноз, профилактику, формирование резервов организма, бережное расходование и восстановление резервов;
- применять методики по оздоровлению организма.

Владеть:

- умениями и навыками по использованию методов оздоровления в студенческой среде в режиме учебных занятий, труда и отдыха.

3. Краткое содержание

Валеология – здоровый образ жизни. Оценка состояния здоровья и пути формирования здорового образа жизни. Определение уровня физического развития и биологического возраста. Оценка показателей сердечнососудистой системы. Определение соматического здоровья на ГРВ. Гигиена питания и культура приема пищи. Рациональное питание. Определение суточной калорийности рациона питания студента. Индивидуальные особенности личности и ее психические процессы. Определение темперамента. Оценка уровня тревожности. Рациональное использование циклических стадий и вида своей памяти при умственном труде. Профилактика факторов риска. Экология человека. Биоритмы.

4. Аннотация разработана на основании:

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 Лингвистика

2. ООП ВПО по направлению 035700 Лингвистика

Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры перевода ИЗФиР (протокол №17 от «28» марта 2012 г.).

Аннотация РПД Б2.ДВ2.1. Этнокультурология

Направление подготовки	Лингвистика
Профиль подготовки	Перевод и переводоведение
Квалификация (степень) выпускника	Бакалавр
Цикл, раздел учебного плана	ЕН Б2.ДВ2
Семестр(ы) изучения	3
Количество зачетных единиц (кредитов)	2
Форма промежуточной аттестации (зачет/экзамен)	зачет
Количество часов всего, из них:	72
лекционные	38
практические	-
лабораторные	-
СРС	31
КСР	3

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины являются: систематизация знаний обучаемых в области лингвокультурологии и обучение их общекультурным и общепрофессиональным компетенциям в области межкультурного общения; расширение представления обучающихся о сущности явлений и процессов межкультурной коммуникации должно ориентировать их на формирование в своем сознании концептуальных понятий теории коммуникации, а также на развитие у них аналитических способностей и умений в сфере самостоятельного научного поиска, направленного на познание процессов, формирующих культуру.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины – ОК-5, ОК-7, ОК-9, ОК-12, ПК-26.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- понятийный аппарат дисциплины «Этнокультурология»;
- ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей как в российском, так и иноязычном обществе;

- принципы культурного релятивизма и этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума.

Уметь:

- обеспечивать адекватность социальных и профессиональных контактов в условиях межкультурной коммуникации;

- использовать понятийный аппарат этнокультурологии для решения профессиональных задач;

- моделировать типичные сценарии межкультурного взаимодействия, прогнозировать и преодолевать возможные конфликты в межкультурной коммуникации;

- преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

- видеть междисциплинарные связи изучаемой дисциплины с другими и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности.

Владеть:

- основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения при межкультурных контактах;
- теоретическими основами культурологии, этнокультурологии, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации.

3. Краткое содержание дисциплины

В процессе обучения освещаются теоретические и практические основы этнокультурологии в свете антропоцентрического подхода, вычленяются основные виды культурно-обусловленной информации в языке, приводятся примеры национально-культурных расхождений вербального и невербального поведения носителей языков, обобщаются способы национально-культурной адаптации в межличностном общении. Слушатели самостоятельно подбирают примеры для иллюстрации пройденного материала, работают с лингвострановедческими словарями и справочниками, с другой учебной и методической литературой.

4. Аннотация разработана на основании:

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 Лингвистика
2. ООП ВПО по направлению 035700 Лингвистика

Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры перевода ИЗФиР (протокол №17 от «28» марта 2012 г.).

Аннотация РПД Б2.ДВ2.2. Методы социологического анализа

Направление подготовки	Лингвистика
Профиль подготовки	Перевод и переводоведение
Квалификация (степень) выпускника	Бакалавр
Цикл, раздел учебного плана	ЕН Б2.ДВ2
Семестр(ы) изучения	3
Количество зачетных единиц (кредитов)	2
Форма промежуточной аттестации (зачет/экзамен)	зачет
Количество часов всего, из них:	72
лекционные	38
практические	-
лабораторные	-
СРС	31
КСР	3

1. Цели освоения дисциплины

- использование основных положений и методов социальных, гуманитарных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач;
- способность анализировать социально-значимые проблемы и процессы
- умение критически оценивать свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства развития достоинств и устранения недостатков.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины – ОК-5, ОК-7, ОК-9, ОК-12, ПК-26.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- закономерности развития общества, современные социологические теории, многообразие культур и цивилизаций;
- научные, философские, религиозные картины мира;
- роль государства и права в жизни общества, основные правовые системы современности, основы системы российского права, особенности правового регулирования будущей профессиональной деятельности;

- критерии оценки своих достоинств и недостатков.

Уметь:

- анализировать социально-политическую и научную литературу;
- применять правовую терминологию;
- определять экономическую целесообразность принимаемых технических и организационных решений;
- находить пути и методы устранения своих недостатков.

Владеть:

- разработкой планов первичных подразделений;
- методами разработки производственных и исследовательских планов и программ, отвечающих требованиям норм и правил;
- средствами развития своих достоинств и применять их в профессиональной деятельности.

3. Краткое содержание дисциплины

Предыстория и социально-философские предпосылки социологии как науки. Социологический проект О.Конта. Классические социологические теории. Современные социологические теории. Русская социологическая мысль. Социальные группы и общности. Виды общностей. Общность и личность. Малые группы и коллективы. Социальная организация. Социальные движения. Социальное неравенство, стратификация и социальная мобильность. Понятие социального статуса. Социальное взаимодействие и социальные отношения. Общественное мнение как институт гражданского общества. Культура как фактор социальных изменений. Взаимодействие экономики, социальных отношений и культуры. Личность как социальный тип. Социальный контроль и девиация. Личность как деятельный субъект. Социальные изменения. Социальные революции и реформы. Концепция социального прогресса. Формирование мировой системы. Место России в мировом сообществе. Методы социологического исследования.

4. Аннотация разработана на основании:

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 Лингвистика
2. ООП ВПО по направлению 035700 Лингвистика

Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры перевода ИЗФиР (протокол №17 от «28» марта 2012 г.).

Аннотация РПД БЗ.Б.1.1. Введение в языкознание

Направление подготовки	Лингвистика
Профиль подготовки	Перевод и переводоведение
Квалификация выпускника	бакалавр
Цикл, раздел учебного плана	П БЗ.Б.1.
Семестр изучения	2
Количество зачетных единиц (кредитов)	2
Форма промежуточной аттестации	зачет
Количество часов всего, из них:	72
лекционные	20
практические	20
СРС	29
КСР	3

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Введение в языкознание» является раскрытие закономерностей развития и становления языка, как целостном, исторически сложившемся системном функциональном образовании, социальной природе языка, роли языка в обществе и раскрытие сущности различных языковых процессов. Выпускник будет знать систему представлений о современном строении лингвистики; задачах и

методах её разделов; взаимосвязи общего языкознания и изучаемых частных языковедческих дисциплин.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины – ПК-1, ПК-36, ПК-37.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- основные функции языка;
- основные разделы фонетики, лексикологии, грамматики;
- основные типы и этапы развития письма;
- генеалогическую и типологическую классификации языков мира и России.

Уметь:

- использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики для решения профессиональных задач;
- структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач;
- видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности.

Владеть:

- наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач.

3. Краткое содержание дисциплины

Дисциплина закладывает основы теоретической подготовки лингвистов, знакомит с важнейшими разделами и проблемами науки о языке, с основными понятиями, которыми оперирует лингвистика на современном этапе развития. Дисциплина способствует выработке целостного понимания функционирования явлений языка, осмыслению сущности языка как естественно сложившейся и исторически развивающейся знаковой системы.

4. Аннотация разработана на основании:

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 Лингвистика
2. ООП ВПО по направлению 035700 Лингвистика

Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры перевода ИЗФиР (протокол №20 от «18» апреля 2011 г.).

Аннотация РПД БЗ.Б.1.2. Общее языкознание

Направление подготовки	Лингвистика
Профиль подготовки	Перевод и переводоведение
Квалификация выпускника	бакалавр
Цикл, раздел учебного плана	П БЗ.Б.1.2.
Семестр изучения	3
Количество зачетных единиц (кредитов)	4
Форма промежуточной аттестации	экзамен
Количество часов всего, из них:	144
лекционные	38
практические	20
СРС	45
КСР	5

1. Цели освоения дисциплины

Курс состоит из двух взаимосвязанных разделов – теория языка (посвящен теории и методологии лингвистики) и история языкознания. Цель курса – обобщить знания,

полученные студентами при изучении предметов языковедческого цикла.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины – ПК-1, ПК-36, ПК-37.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- иметь полное представление о смене научных парадигм, начиная с древних лингвистических традиций и кончая современными научными направлениями;
- основоположников каждого научного направления в истории языкознания, основателей научных школ и их вклад в науку о языке;
- давать характеристику каждой научной парадигме с выделением ее специфических черт;
- иметь представление о структуре, закономерностях и функционировании языка;
- сущность языковых явлений;
- базовый терминологический аппарат современной лингвистики.

Уметь:

- использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики для решения профессиональных задач;
- структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач;
- видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности.

Владеть:

- наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач.

3. Краткое содержание дисциплины

Дисциплина закладывает основы теоретической подготовки лингвистов, знакомит с важнейшими разделами и проблемами науки о языке, с основными понятиями, которыми оперирует лингвистика на современном этапе развития. Дисциплина способствует выработке целостного понимания функционирования явлений языка, осмыслению сущности языка как естественно сложившейся и исторически развивающейся знаковой системы. Дисциплина дает представление о современном состоянии методологических проблем языковедения; формирует понятие о концептуальной специфике различных течений в языкознании и логике развития научных направлений; обобщает знания, полученные в области лингвистики; систематизирует базовый терминологический аппарат современной лингвистики.

4. Аннотация разработана на основании:

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 Лингвистика
2. ООП ВПО по направлению 035700 Лингвистика

Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры перевода ИЗФиР (протокол №20 от «18» апреля 2011 г.).

Аннотация РПД БЗ. Б.2.1. Основной язык: английский язык

Направление подготовки	Лингвистика
Профиль подготовки	Перевод и переводоведение
Квалификация (степень) выпускника	Бакалавр
Цикл, раздел учебного плана	П БЗ.Б2.1
Семестр(ы) изучения	1-4
Количество зачетных единиц (кредитов)	47
Форма промежуточной аттестации (зачет/экзамен)	1,2,4-экзамен; 3-зачет
Количество часов всего, из них:	1692
лекционные	-
практические	770
СРС	738
КСР	76

1. Цели освоения дисциплины.

Учебная программа по курсу практического иностранного (основного) языка предназначена для студентов филологических факультетов университетов, имеющих возможность поэтапного изучения иностранного языка от низшего (элементарного) до высшего (продвинутого) уровня знания. Программа рассчитана на большое количество аудиторных часов практических занятий и интенсивную самостоятельную подготовку.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины – ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-7, ПК-8, ПК-38, ПК-39.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- правила чтения английских букв и буквенных сочетаний;
- типы слогов и чтение гласных в 4х типах слогов;
- правила чтения диграфов;
- правила слогаделения;
- систему английских звуков;
- соотношение между гласными и согласными фонемами;
- основные параметры английской просодии; движение тона, громкость, темп, диапазон, пауза;
- основные тоны английской речи;
- основные закономерности последовательностей английских тонов;
- главные и второстепенные члены предложения;
- основные типы английского предложения;
- грамматические категории и лексико-грамматические разряды частей речи;
- неличные формы глагола (Инфинитив, Герундий, Причастие);
- конструкции с неличными формами глагола;
- значения и особенности употребления модальных глаголов;
- особенности различных типов ассимиляции;
- принципы фразировки монологической речи и правила ее ритмической организации;
- синтаксические функции неличных форм глагола;
- знать конструкции с неличными формами глагола и их синтаксические функции;
- особенности употребления модальных глаголов;
- формы образования сослагательного наклонения;
- грамматические категории и лексико-грамматические разряды частей речи;
- согласование членов предложения по числу;
- типы каузативных конструкций.

Уметь:

- сопоставлять артикуляционные базы английского и русского языков;
- употреблять прямую и косвенную речь;
- при помощи английского толкового словаря свободно ориентироваться в тексте произведений художественной литературы;
- выполнять грамматический (структурный) анализ предложения;
- объясняться на любую из тем, входящих в используемые учебные пособия или предложенных преподавателем в течение года;
- правильно артикулировать ассимилирующиеся сочетания звуков;
- просодически оформить монологическую речь с опорой на письменный текст;
- правильно применять просодические средства эмфазы и адекватно передавать в устной речи модально-оценочное содержание высказывания;
- употреблять неличные формы глагола в основных формах времени и залога;
- выполнять грамматический (структурный) анализ предложения;
- анализировать слова с точки зрения их полисемии; синонимических и антонимических отношений;
- разграничивать и правильно употреблять стилистически нейтральные и стилистически маркированные слова;
- вести беседу на темы, связанные с историей, культурой и литературой Англии и Америки;
- воспринимать на слух отрывки текста до 7-10 минут звучания с последующим письменным или устным пересказом или ответами на вопросы.

Владеть:

- основными сведениями о речевом аппарате; функции органов речи;
- принципами фонетической транскрипции, соотношением традиционной орфографии и фонетической транскрипции;
- общими сведениями об ассимиляции звуков в английской речи;
- понятием о редукции;
- понятием о словесном и фразовом ударении;
- понятие о ритме английского высказывания;
- правилами формообразования видовременной системы английского глагола активного и пассивного залога;
- употреблением артикля в их основных функциях;
- владеть лексикой в объеме программы средней школы (1000 –1200 единиц);
- правилами формообразования видовременной системы английского глагола активного и пассивного залога;
- общеупотребительной лексикой в объеме пройденного материала (бытовая, общественно-политическая, научная).

3. Краткое содержание дисциплины

Программа рассчитана на последовательный переход от исходного уровня знаний иностранного языка к продвинутому, согласно европейской классификации. Обучение произносительной норме языка, чтению, говорению, письму, аудированию, последовательное изучение лексики и грамматики, освоение навыков ситуационного общения, понятие функциональных стилей, стилистические особенности текстов, теория и практика перевода, коммуникативные особенности изучаемого языка. Критерии итогового знания студентов. Итоговый экзамен на основании оценки знания устной и письменной форм речи.

4. Аннотация разработана на основании:

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 Лингвистика
2. ООП ВПО по направлению 035700 Лингвистика

Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры перевода ИЗФиР (протокол №20 от «18» апреля 2011 г.).

Аннотация РПД БЗ.Б.2.2. Практикум по культуре речевого общения

Направление подготовки	035700 Лингвистика
Профиль подготовки	Перевод и переводоведение
Квалификация (степень) выпускника	Бакалавр
Цикл, раздел учебного плана	П БЗ.Б.2.2.
Семестр(ы) изучения	5-6
Количество зачетных единиц (кредитов)	4
Форма промежуточной аттестации (зачет/экзамен)	зачет
Количество часов всего, из них:	144
лекционные	-
практические	78
КСР	7
СРС	59

1. Цели освоения дисциплины (модуля)

Формирование представления о системе литературных норм и коммуникативных качеств речи; повышении уровня практического владения современным английским языком в разных сферах его функционирования; расширении общегуманитарного кругозора, опирающегося на владение богатым коммуникативным, познавательным и эстетическим потенциалом языка; воспитании культуры общения.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) – ПК-6.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Уметь:

- правильно применять и адекватно передавать в устной речи содержание высказывания;
- разграничивать и правильно употреблять стилистически нейтральные и стилистически маркированные слова;
- вести беседу на темы, связанные с историей, культурой и литературой Англии и Америки.

Знать:

- принципы фразировки монологической речи и правила ее ритмической организации;
- литературу и фольклор в сопряжении с историей и культурой народа, говорящего на данном языке.

Владеть:

- основным изучаемым языком в его литературной форме и иметь представление о его диалектном разнообразии;
- основными методами лингвистического и литературоведческого анализа;
- английской письменной речью, писать эссе.

3. Краткое содержание дисциплины

Современная речевая ситуация и культура речи. Критерии хорошей речи. Нормы современной английской речи. Языковые ресурсы и культура речи. Анализ текста с точки зрения его коммуникативных качеств. Анализ речевых ошибок и их исправление. Культура письменной речи, орфография, ее основные принципы, правила. Пунктуация как показатель речевой культуры. Этический аспект культуры речи. Понятие речевого этикета. Правила речевого общения.

4. Аннотация разработана на основании:

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 Лингвистика

2. ООП ВПО по направлению 035700 Лингвистика

Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры перевода ИЗФиР (протокол №17 от «28» марта 2012 г.).

Аннотация РПД Б3.Б.2.3. Анализ текста

Направление подготовки	Лингвистика
Профиль подготовки	Перевод и переводоведение
Квалификация (степень) выпускника	бакалавр
Цикл, раздел учебного плана	П Б3.Б.2.3.
Семестр(ы) изучения	7-8
Количество зачетных единиц (кредитов)	4
Форма промежуточной аттестации (зачет/экзамен)	зачет
Количество часов всего, из них:	144
лекционные	15
практические	56
СРС	66
КСР	7

1. Цели освоения дисциплины (модуля)

Изучить теоретические основы литературного и стилистического анализа текста. Разработать навыки написания эссе по анализу текста и изучить инструкции, основные проблемы, литературные и лингвистические термины, примеры анализа нехудожественного текста. Ознакомиться с произведениями английских и американских авторов в оригинале. Уметь раскрыть идейное содержание литературного произведения и художественный замысел автора. Соблюдать языковую правильность и степень коммуникативно-функциональной адекватности выбора языковых средств.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) – ПК-1, ПК-4.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Владеть:

- основным изучаемым языком в его литературной форме и иметь представление о его диалектном разнообразии;
- основными методами лингвистического и литературоведческого анализа;
- навыками анализа и реферирования текста;
- английской письменной речью, писать эссе;
- стилистическими методами обработки филологической информации.

Знать:

- родственные связи языка и его типологические отношения с другими языками, его историю, современное состояние и тенденции развития;
- литературу и фольклор в их историческом развитии и современном состоянии, в сопряжении с гражданской историей и историей культуры народа, говорящего на данном языке.

Уметь:

- анализировать язык в его истории и современном состоянии, пользуясь системой основных понятий и терминов общего языкознания, ориентироваться основных этапах истории науки о языке и дискуссионных вопросах современного языкознания;
- пользоваться научной литературой на иностранном языке;
- применять методы анализа к художественным прозаическим текстам на иностранном языке;
- работать с различными типами текстовых редакторов.

3. Краткое содержание дисциплины

Понятие о прозе и поэзии. Художественный текст. Автор и повествователь. Элементы композиции и сюжета – экспозиция, завязка, кульминация, развязка, конец. Персонаж: методы характеристики персонажей с помощью имен собственных, описание внешности, авторских ремарок, диалога и действия. Сеттинг – время и место действия и его функции в создании атмосферы, выявления характеров, усиления темы и т.д. Идейное содержание художественного текста: тема, способы ее выражения (имплицитно, явно). Стиль и интонация произведения. Элементы стиля: лексика и синтаксис. Авторская позиция.

4. Аннотация разработана на основании:

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 Лингвистика
2. ООП ВПО по направлению 035700 Лингвистика

Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры перевода ИЗФиР (протокол №25 от «24» мая 2011 г.).

Аннотация РПД Б3.Б.3. Практический курс второго иностранного языка

Направление подготовки	Лингвистика
Профиль подготовки	Перевод и переводоведение
Квалификация (степень) выпускника	бакалавр
Цикл, раздел учебного плана	Б3.Б.3
Семестр(ы) изучения	3-8
Количество зачетных единиц (кредитов)	36
Форма промежуточной аттестации (зачет/экзамен)	2,4,6,7 зачет 1,3,5,8 экзамен
Количество часов всего, из них:	1296
лекционные	-
практические	708
КСР	40
СРС	404

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является овладение вторым иностранным языком, т.е. овладеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей. Наряду с практической целью – обучением общению – данный курс ставит образовательные и воспитательные цели. Достижение образовательных целей осуществляется в аспекте расширения кругозора студентов, повышение уровня их общей культуры и образования, а также культуры мышления, общения и речи.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины - ОК-5, ОК-8, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-7, ПК-8.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

– этические и нравственные нормы поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия;

Уметь:

- правильно произносить звуки немецкого языка, читать и писать;
- правильно использовать грамматические формы и конструкции, необходимые для чтения текстов и речевого общения;
- вести беседу на заданную тему, овладев вокабуляром по пройденной теме;
- делать сообщения, опираясь на лексический и грамматический материал;

- воспринимать речь на слух (аудирование) нормативную немецкую речь в монологической и диалогической форме;
- читать художественные и научно-популярные тексты повседневной тематики;
- излагать письменно воспринятую информацию, используя правила орфографии, пунктуации и грамматики немецкого языка;
- пользоваться словарями и другой справочной литературой;
- свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба и др.);
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Владеть:

- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
- основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);
- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;
- основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.п.).

3. Краткое содержание дисциплины

Специфика артикуляции звуков, интонации и ритма нейтральной речи во втором изучаемом иностранном языке. Основные особенности произношения. Чтение транскрипции. Понятие об основных способах словообразования. Основные грамматические явления: порядок слов в предложении, система времен глаголов в активном и пассивном залогах. Существительные, местоимения, степени сравнения прилагательных. Модальные глаголы и их эквиваленты. Лексико-грамматический материал, необходимый для овладения основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации и деловой культурой общения на втором изучаемом иностранном языке. Реферирование и аннотирование научной литературы

4. Аннотация разработана на основании:

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 Лингвистика
2. ООП ВПО по направлению 035700 Лингвистика

Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры перевода ИЗФиР (протокол №8 от «15» ноября 2011 г.).

Аннотация РПД БЗ.Б.4. Безопасность жизнедеятельности

Направление подготовки	Лингвистика
Профиль подготовки	Теория и практика перевода
Квалификация (степень) выпускника	бакалавр
Цикл, раздел учебного плана	БЗ.Б.4.
Семестр(ы) изучения	1
Количество зачетных единиц (кредитов)	2
Форма промежуточной аттестации	зачет
Количество часов всего, из них:	72
лекционные	38
практические	
СРС	31
КСР	3

1. Цели освоения дисциплины

Защита и предупреждение обучающегося от негативного воздействия антропогенного и естественного происхождения и достижение комфортных условий его жизнедеятельности.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины – ОК-5, ОК-8.

3. Краткое содержание

Окружающая среда и здоровье человека. Биологические, химические, физические факторы риска. Основные вредные факторы производства. Влияние загрязнения атмосферы на здоровье человека и природу: парниковый эффект, разрушение озонового слоя, кислотные дожди, смог. Энергетические загрязнения воздушной среды. Источники, масштабы загрязнения водной среды. Источники, виды, масштабы загрязнения почв. Отходы. Способы утилизации.

4. Аннотация разработана на основании:

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 Лингвистика
2. ООП ВПО по направлению 035700 Лингвистика

Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры перевода ИЗФиР (протокол №17 от «28» марта 2012 г.).

Аннотация РПД БЗ.В.1.1. Стилистика английского языка

Направление подготовки	Лингвистика
Профиль подготовки	Перевод и переводоведение
Квалификация (степень) выпускника	Бакалавр
Цикл, раздел учебного плана	П БЗ.В1.1.
Семестр(ы) изучения	5-6
Количество зачетных единиц (кредитов)	4
Форма промежуточной аттестации	зачет-экзамен
Количество часов всего, из них:	144
лекционные	36
КСР	4
практические	40
СРС	24

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины (модуля) являются: ознакомление обучающихся с теоретическими основами стилистики, культуры речи, с актуальными современными

проблемами, решаемыми данными важными отраслями филологической науки; способствование овладению нормами литературного языка и формирование элитарного, или эталонно-литературного типа языковой и речевой культуры.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) – ОК-1, ПК-1, ПК-6.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- четкое разделение английского языка литературной и нелитературной (разговорной) формы;
- основные группы литературной формы;
- основные группы нелитературной (разговорной) формы;
- основные стилистические приемы, основанные на фонетических, лексических и синтаксических приемах;
- о литературном и нелитературном английском языке;
- о стилистической дифференциации английского языка;
- о выразительных средствах и стилистических приемах английского языка;
- о стилистических приемах, основанных на уровнях языка;
- о типах лексического значения, на взаимодействии которых основаны некоторые стилистические приемы;
- о функциональных стилях английского языка.

Уметь:

- распознать тот или иной стилистический прием, определить его разновидности и выявить его стилистические функции;
- анализировать художественный текст с точки зрения идентификации использованных стилистических приемов с идеей произведения.

3. Краткое содержание дисциплины

Понятие о стилистике (лингвистической) как разделе языкознания и учебной дисциплине. Основные категории лингвистической стилистики. Стилистическая окрашенность языковых средств. Функциональные стили языка и их системный характер. Разграничение понятий «функциональный стиль языка» и «жанрово-ситуативный стиль речи». Книжные функциональные стили языка (научный, официально-деловой, публицистический). Вопрос о разговорном стиле языка и месте языка художественной литературы в системе стилей современного литературного языка. Стили массовой коммуникации: язык газеты, радио, телевидения. Культура речи как предмет научного изучения и учебная дисциплина. О границах понятий «культура речи», «речевая культура» и «правильность речи», «речевое мастерство», «искусство речи». Формы и виды речи, виды речевой деятельности. Культура речи и научное нормализаторство. Языковая норма. Императивные и диспозитивные нормы. Коммуникативные нормативные и прагматические качества речи. Типы норм: орфоэпические, акцентные (фонетические), лексические, грамматические, стилистические, правописные. Языковой, коммуникативный, этический и эстетический компоненты культуры.

4. Аннотация разработана на основании:

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 Лингвистика
2. ООП ВПО по направлению 035700 Лингвистика

Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры перевода ИЗФиР (протокол №20 от «18» апреля 2011 г.).

Аннотация РПД БЗ.В.1.2. Теоретическая грамматика английского языка

Направление подготовки	035700 Лингвистика
Профиль подготовки	Перевод и переводоведение
Квалификация (степень) выпускника	Бакалавр

Цикл, раздел учебного плана	П БЗ.В.1.2.
Семестр(ы) изучения	5
Количество зачетных единиц (кредитов)	5
Форма промежуточной аттестации	экзамен
Количество часов всего, из них:	180
лекционные	38
практические	38
СРС	60
КСР	8

1. Цели освоения дисциплины

Получить представление о грамматическом строе изучаемого языка, об основных разделах грамматики: морфологии, синтаксисе, их соотношении и методах описания грамматического строя, изучить основные единицы грамматического уровня и особенности морфемики изучаемого языка, а также части речи, их классификацию, грамматические категории частей речи, основные единицы синтаксического уровня: словосочетание, предложение, уровни анализа предложения, овладеть основными терминами и понятиями теоретической грамматики, методами грамматического анализа словосочетаний и предложений, изучить основные теории отечественных и зарубежных лингвистов по проблемам классификации частей речи и синтаксиса.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) – ПК-1.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- основные единицы грамматического уровня и особенности морфемики изучаемого языка, а также части речи, их классификацию, грамматические категории частей речи;
- основные единицы синтаксического уровня: словосочетание, предложение, уровни анализа предложения;
- основные термины и понятия теоретической грамматики;
- методы грамматического анализа словосочетаний и предложений;
- основные теории отечественных и зарубежных лингвистов по проблемам классификации частей речи и синтаксиса;
- особенности грамматическом строе изучаемого языка;
- основных разделах грамматики: морфологии, синтаксисе, их соотношении и методах описания грамматического строя.

Уметь:

- аргументировать свою точку зрения по основным проблемам теоретической грамматики английского языка;
- реферировать и аннотировать научные статьи зарубежных лингвистов;
- выполнять грамматический анализ предложения.

3. Краткое содержание дисциплины

Принципы и цели построения курса. Введение. Морфология. Проблема частей речи в отечественной и зарубежной лингвистике. Теория классификации частей речи, грамматические категории частей речи. Знаменательные части речи. Служебные части речи. Синтаксис. Теория словосочетания. Теория предложения. Аспекты предложения (семантический, прагматический, структурный).

4. Аннотация разработана на основании:

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 Лингвистика
2. ООП ВПО по направлению 035700 Лингвистика

Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры перевода ИЗФиР (протокол №20 от «18» апреля 2011г.).

Аннотация РПД БЗ.В.1.3. Лексикология

Направление подготовки	035700 Лингвистика
Профиль подготовки	Перевод и переводоведение
Квалификация (степень) выпускника	Бакалавр
Цикл, раздел учебного плана	П БЗ.В.1.3.
Семестр(ы) изучения	5
Количество зачетных единиц (кредитов)	4
Форма промежуточной аттестации	экзамен
Количество часов всего, из них:	144
практические	36
лекционные	20
КСР	3
СРС	49

1. Цели освоения дисциплины

Целями изучения дисциплины «Лексикология английского языка» являются: дать теоретическое обобщение эмпирического материала, известного студентам из курса практики устной и письменной речи английского языка, сообщить основные сведения о структуре словарных и фразеологических единиц и их статусе в макроструктуре словаря, т.е. на месте этих языковых единиц в лексико-фразеологической системе и их потенциальные, обусловленные парадигматическими связями синтагматические потенции на коммуникативно-текстовом уровне.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) – ПК-1, ПК - 5, ПК-6, ПК-36, ПК-38.

3. Краткое содержание дисциплины

Объектом изучения курса английской лексикологии как учебной дисциплины является лексика и фразеология современного английского языка, образующие лексикон английского языка. Основное внимание в курсе лексикологии современного английского языка уделяется раскрытию закономерностей лексико-фразеологической системы английского языка, определению ведущих тенденций ее развития, обусловленных лингвистическими и экстралингвистическими причинами.

4. Аннотация разработана на основании:

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 Лингвистика
2. ООП ВПО по направлению 035700 Лингвистика

Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры перевода ИЗФиР (протокол №20 от «18» апреля 2011 г.).

Аннотация РПД БЗ.В.1.4. История языка

Направление подготовки	Лингвистика
Профиль подготовки	Теория и практика перевода
Квалификация (степень) выпускника	бакалавр
Цикл, раздел учебного плана	П БЗ.В.1.4.
Семестр(ы) изучения	6
Количество зачетных единиц (кредитов)	2
Форма промежуточной аттестации	зачет
Количество часов всего, из них:	72
лекционные	40
практические	-
СРС	29
КСР	3

1. Цели освоения дисциплины:

Изучить внешние и внутренние факторы, способствующие образованию английского языка; получить представление об общих проблемах, связанных с языковым развитием; изучить изменения и лексическом, фонетическом и грамматическом строе английского языка на разных этапах его развития и выявить важнейшие закономерности этой эволюции; изучение основных экстралингвистических факторов, воздействующих на диахронические изменения в системе английского языка; получить представление о важнейших проблемах, связанных с изучением современного английского языка.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины – ОК-2, ОК-6.

3. Краткое содержание.

Предмет и задачи курса. Общие сведения о германских языках. Происхождение английского языка. Древнеанглийский период. Среднеанглийский период. Новоанглийский период.

Аннотация разработана на основании:

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 Лингвистика
2. ООП ВПО по направлению 035700 Лингвистика

Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры перевода ИЗФир (протокол №16 от «22» марта 2011 г.).

Аннотация РПД БЗ.В.1.5. Теоретическая фонетика

Направление подготовки	Лингвистика
Профиль подготовки	Перевод и переводоведение
Квалификация (степень) выпускника	Бакалавр
Цикл, раздел учебного плана	П БЗ.В.1.5.
Семестр(ы) изучения	2
Количество зачетных единиц (кредитов)	2
Форма промежуточной аттестации	зачет
Количество часов всего, из них:	72
лекционные	40
практические	-
СРС	29
КСР	3

1. Цели освоения дисциплин

Целями изучения дисциплины «Теоретическая фонетика» являются формирование у студентов знаний о фонетическом строе английского языка, об основных разделах теоретической фонетики: звуковом составе языка, просодии, методах изучения и описания фонетического строя языка, о коммуникативной функции единиц на сегментном и просодическом уровнях. Обучение методам фонетического и фонологического анализов. Ознакомление с основными теориями отечественных и зарубежных лингвистов по проблемам фонетики.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) – ПК-1.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- основные понятия и термины теоретической фонетики;
- особенности фонетического строя английского языка;
- коммуникативные функции языковых единиц на сегментном и просодическом уровнях;
- основные единицы сегментного уровня, их классификацию;

- основные единицы просодического уровня: мелодию, ударение, ритм, тембр;
- основные теории отечественных и зарубежных лингвистов по проблемам фонетики.

Уметь:

- аргументировать свои выступления по пробным вопросам теоретической фонетики;
- аннотировать научные статьи зарубежных лингвистов;
- применить на практике теоретические положения.

Владеть:

- методами изучения и описания фонетического строя языка;
- методами фонетического и фонологического анализов.

3. Краткое содержание дисциплины

The aims of phonetics. The component parts of phonetics. The acoustic aspect of speech sounds. The articulatory aspect of speech sounds. The phonological aspect of speech sounds. The classification of consonant phonemes. The classification of English vowels. Articulatory transitions of phonemes. The unstressed vocalism in English. The syllabic structure of English. The accentual structure of English. Intonation. English unemphatic intonation. English emphatic intonation. Pronunciation standards of English.

4. Аннотация разработана на основании:

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 Лингвистика
2. ООП ВПО по направлению 035700 Лингвистика

Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры перевода ИЗФир (протокол №20 от «18» апреля 2011 г.).

Аннотация РПД БЗ.В.2.1. Введение в переводоведение

Направление подготовки	035700 Лингвистика
Профиль подготовки	Перевод и переводоведение
Квалификация (степень) выпускника	Бакалавр
Цикл, раздел учебного плана	П БЗ.В.2.1.
Семестр(ы) изучения	2
Количество зачетных единиц (кредитов)	2
Форма промежуточной аттестации	зачет
Количество часов всего, из них:	72
лекционные	-
практические	40
СРС	29
КСР	3

1. Цели освоения дисциплины

Целями изучения дисциплины Введение в переводоведение являются: определение места переводоведения или теории перевода в подготовке переводчиков-референтов, роли перевода в изучении иностранного языка, изучение общих принципов и техники перевода, а также оказание активного влияния на формирование переводческой направленности личности студента, на стимулирование познавательных интересов в области выбранной профессии и специальности, на развитие творческой активности и формирование профессионального владения иностранным языком в процессе сообщения теоретической переводческой информации.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) – ПК-9, ПК-10, ПК-11.

3. Краткое содержание дисциплины

Основное внимание в курсе «Введение в переводоведение» уделяется рассмотрению исторической эволюции переводческой деятельности, основных концепций современной теории перевода как проблема переводимости, норма перевода, модели перевода, понятие переводческой эквивалентности, прагматические аспекты перевода.

4. Аннотация разработана на основании:

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 Лингвистика
2. ООП ВПО по направлению 035700 Лингвистика

Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры перевода ИЗФиР (протокол №20 от «18» апреля 2011 г.).

Аннотация РПД БЗ.В.2.2. Общая и частная теория перевода

Направление подготовки	035700 Лингвистика
Профиль подготовки	Перевод и переводоведение
Квалификация (степень) выпускника	Бакалавр
Цикл, раздел учебного плана	П БЗ.В.2.2.
Семестр(ы) изучения	3
Количество зачетных единиц (кредитов)	5
Форма промежуточной аттестации	экзамен
Количество часов всего, из них:	180
лекционные	38
практические	38
СРС	59
КСР	9

1. Цели освоения дисциплины

Целями изучения дисциплины «Общая и частная теория перевода» являются определение места теории перевода в подготовке переводчиков-референтов, роли перевода в изучении иностранного языка, изучение общих принципов и техники перевода. Кроме того, цель данного курса предполагает активное влияние на формирование переводческой направленности личности студента, на стимулирование познавательных интересов в области выбранной профессии и специальности, на развитие творческой активности и формирование профессионального владения иностранным языком в процессе сообщения теоретической переводческой информации.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) – ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-36, ПК-37, ПК-38.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода;
- основные категории и понятия лингвистической теории перевода: понятие эквивалентности, адекватности перевода;
- основные модели перевода; единицы перевода, грамматические аспекты перевода (эквивалентные и безэквивалентные грамматические формы и конструкции), социолингвистические и лингвокультурологические вопросы перевода.

Уметь:

- использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
- структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач;

– видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности;

– правильно ориентироваться во множестве языковых явлений, встречающихся в процессе перевода. Дать им соответствующую оценку и установить их место в классификации, предлагаемой теорией перевода.

Владеть:

– методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

– методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

3. Краткое содержание дисциплины

Основные категории и понятия лингвистической теории перевода: понятие эквивалентности, адекватности перевода; основные модели перевода; единицы перевода. Теория переводимости / непереводимости. Типология переводческих трансформаций. Способы перевода отдельных разрядов лексических единиц (интернациональные слова, имена собственные, реалии, фразеологические единицы, свободные словосочетания). Грамматические аспекты перевода (эквивалентные и безэквивалентные грамматические формы и конструкции). Социолингвистические и лингвокультурологические вопросы перевода. Понятие языковой картины мира и перевод. Культурно нагруженная лексика. Виды вариативности в языке и перевод. Жанрово-стилистические вопросы перевода: перевод научно-технических, газетно-информативных, художественных текстов. Особенности работы современного переводчика (программное обеспечение, словари, Интернет-ресурсы, профессиональная этика, критерии оценки качества информативного перевода, сертификация переводчиков).

4. Аннотация разработана на основании:

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 Лингвистика

2. ООП ВПО по направлению 035700 Лингвистика

Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры перевода ИЗФиР (протокол №16 от «22» марта 2011г.).

Аннотация РПД БЗ.В.3. Введение в теорию межкультурной коммуникации

Направление подготовки	Лингвистика
Профиль подготовки	Перевод и переводоведение
Квалификация (степень) выпускника	Бакалавр
Цикл, раздел учебного плана	П БЗ.В.3.
Семестр(ы) изучения	8
Количество зачетных единиц (кредитов)	3
Форма промежуточной аттестации	экзамен
Количество часов всего, из них:	108
лекционные	12
практические	12
КСР	7
СРС	41

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины (модуля) «Введение в теорию межкультурной коммуникации» являются ознакомление студентов с основами теории межкультурной коммуникации, развитие культурной восприимчивости, способности к грамотной интерпретации различных видов вербального и невербального поведения.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) – ПК-2, ПК-7, ПК-8, ПК-36.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- типы, виды, формы, модели и структурные компоненты межкультурной коммуникации;
- методы исследования межкультурной коммуникации;
- методологические приемы коммуникативного поведения;

Уметь:

- правильно применять на практике полученные знания в конкретных ситуациях межкультурного общения.

Владеть:

- основами теории межкультурной коммуникации и различных видов вербального и невербального поведения.

3. Краткое содержание дисциплины

Дисциплина состоит из 14 лекционных и практических тем по теории межкультурной коммуникации. В них рассматриваются основные понятия теории коммуникации (язык, культура, коммуникация); взаимоотношение и взаимодействие реального мира, культуры и языка; отражение в языке изменений общественной культуры; роль языка в формировании личности и национального характера; вопросы политкорректности.

Дисциплина также включает в себя 10 тем по СРС. В них рассматриваются основные вопросы возникновения межкультурной коммуникации в США, Европе и России; вопросы теории языковой картины мира (В. фон Гумбольдт, Э.Сепир, Б.Уорф, А.Вежбицкая, Н.Д.Арутюнова, Ю.С.Степанов, Д.С.Лихачев); теории культур Э. Холла, Г. Хофстеде, Э. Хирша; гипотеза Сепира-Уорфа, лингвистическая модель Р.О. Якобсона; проблема диалога культур; феномен языковой личности; основные вопросы перевода в межкультурной коммуникации.

4. Аннотация разработана на основании:

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 Лингвистика
2. ООП ВПО по направлению 035700 Лингвистика

Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры перевода ИЗФиР (протокол №20 от «18» апреля 2011 г.).

Аннотация РПД БЗ.В.4. Введение в специальность

Направление подготовки	035700 Лингвистик
Профиль подготовки	Перевод и переводоведение
Квалификация (степень) выпускника	Бакалавр
Цикл, раздел учебного плана	П БЗ.В.4.
Семестр(ы) изучения	4
Количество зачетных единиц (кредитов)	2
Форма промежуточной аттестации	зачет
Количество часов всего, из них:	72
лекционные	-
практические	40
КСР	2
СРС	30

1. Цели освоения дисциплины

Заложить базу для будущей профессиональной деятельности студентов путем ознакомления с основными сведениями по истории перевода, видах работы переводчиков, организации переводческого труда, интеллектуальных, психологических и этических требованиях к переводчику, экономических особенностях рынка переводческих услуг, юридическом регулировании прав и обязанностей переводчика. Одной из задач курса

является создание необходимой мотивации для целенаправленной работы студентов по овладению их будущей профессией, обоснование теоретической и практической необходимости изучения предметов, включенных в учебный план факультета. Ознакомление с разными видами переводческой деятельности на раннем этапе обучения поможет студентам в их профессиональной ориентации специализации.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины – ОК-4, ОК-12, ПК-3, ПК-36, ПК-44.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- виды переводческой деятельности;
- методико-технологические основы деятельности переводчика;
- организационные и правовые основы деятельности переводчика;
- этику переводческой деятельности и культуру кооперации.

Уметь:

- работать в коллективе;
- социально взаимодействовать на основе принятых и моральных норм;
- проявлять уважение к людям;
- нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений;
- использовать понятийный аппарат переводоведения для решения

профессиональных задач.

Владеть:

- навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива;
- профессионально релевантными качествами переводчика.

3. Краткое содержание дисциплины

Культурно-историческая роль перевода. Переводчик в современном мире. Виды переводческой деятельности. Профессионально релевантные качества переводчика. Методико-технологические основы деятельности переводчика. Гигиена переводческого труда. Организационные и правовые основы деятельности переводчика. Рыночные отношения и экономика переводческого труда. Этика переводческой деятельности и культура кооперации. Профессиональная подготовка, самообразование, повышение квалификации и освоение новых сфер деятельности.

4. Аннотация разработана на основании:

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 Лингвистика
2. ООП ВПО по направлению 035700 Лингвистика

Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры перевода ИЗФиР (протокол №20 от «18» апреля 2011 г.).

Аннотация РПД БЗ.В.5. Редактирование перевода

Направление подготовки	Лингвистика
Профиль подготовки	Перевод и переводоведение
Квалификация (степень) выпускника	Бакалавр
Цикл, раздел учебного плана	П БЗ.В.5.
Семестр(ы) изучения	7-8
Количество зачетных единиц (кредитов)	5
Форма промежуточной аттестации	экзамен-зачет
Количество часов всего, из них:	180
лекционные	-
практические	56
КСР	9
СРС	79

1. Цели освоения дисциплины

Освоить общие положения редактирования перевода. Иметь представление о печатном оформлении переводного текста, требованиях ГОСТ, расположении таблиц и изображений, подписей, печатей/штампов и бланков, ссылок и сносок, аббревиатур и сокращений. Уметь ссылаться и указывать источники. Иметь представления о символах, единицах измерения, цифрах, формулах, уравнениях, математических и условных знаках. Знать элементы текста, требующие передачи в переводе по особым правилам. Уметь переводить имена собственные, названия профессий, должностей, ученых званий, титулов и т.д., цитаты, названия книг, документов и т.д., новые понятия. Освоить особенности употребления некоторых математических знаков, Параметры редактирования перевода. Уметь определять объем текста. Знать особенности правил пунктуации в различных языках. Получить представление о системах транслитерации, нотариальных требованиях к переводу, апостиле, о правилах оформления химических текстов.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) – ПК-12, ПК-36.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- общие положения редактирования перевода;
- печатное оформление переводного текста. Требования ГОСТ;
- расположение таблиц и изображений;
- подписи, печати/штампы и бланки;
- ссылки и сноски. Аббревиатуры и сокращения;
- символы, единицы измерения, цифры, формулы, уравнения, математические и условные знаки;
- элементы текста, требующие передачи в переводе по особым правилам;
- имена собственные;
- названия профессий, должностей, ученых званий, титулов и т.д.;
- цитаты;
- названия книг, документов и т.д.;
- новые понятия;
- параметры редактирования перевода;
- особенности правил пунктуации в различных языках;
- системы транслитерации;
- нотариальные требования к переводу. Апостиль;
- правила оформления химических текстов.

Уметь:

- ссылаться и указывать источники;
- определять объем текста;
- употреблять некоторые математические знаки.

Владеть:

- навыками редактирования общественно-политических текстов;
- навыками редактирования научно-технических;
- навыками редактирования деловой корреспонденции;
- навыками редактирования художественных текстов.

3. Краткое содержание дисциплины

Общие положения редактирования перевода. Печатное оформление переводного текста. Элементы текста, требующие передачи в переводе по особым правилам. Проверка перевода.

4. Аннотация разработана на основании:

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 Лингвистика
2. ООП ВПО по направлению 035700 Лингвистика

Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры перевода ИЗФир (протокол №20 от «18» апреля 2011 г.).

Аннотация РПД БЗ.В.6. Практическая грамматика

Направление подготовки	Лингвистика
Профиль подготовки	Перевод и переводоведение
Квалификация (степень) выпускника	Бакалавр
Цикл, раздел учебного плана	П БЗ.В.6.
Семестр(ы) изучения	8
Количество зачетных единиц (кредитов)	2
Форма промежуточной аттестации	зачет
Количество часов всего, из них:	72
лекционные	-
практические	26
КСР	4
СРС	42

1. Цели освоения дисциплины

Целями изучения дисциплины являются: формирование у студентов навыков активного и правильного использования грамматических форм и структур английского языка в устной и письменной речи (с учетом стилистических и социолингвистических норм), а также навыка их перевода на русский язык; систематизация знаний студентов о грамматических явлениях английского языка, полученные на предыдущем этапе обучения; знакомство с основной терминологией дисциплины; формирование у студентов цельное представление о грамматическом строе современного английского языка как системы с его особенностями функционирования в процессе коммуникации; способствование пониманию, осмыслению и активному усвоению основных явлений грамматического строя английского языка и доведению их использования до автоматизма.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) – ОК-6, ОК-7, ПК-1, ПК-5.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- конструкции с неличными формами глагола и их синтаксические функции;
- особенности употребления модальных глаголов;
- формы образования сослагательного наклонения;
- типы каузативных конструкций;
- типы эмфатических конструкций;
- типы эллиптических конструкций;
- виды предикативных конструкций.

Уметь:

- употреблять неличные формы глагола в основных формах времени и залога;
- определять синтаксическую функцию неличных форм глагола;
- трансформировать прямую речь в косвенную.

Владеть:

- правилами формообразования видовременной системы английского глагола активного и пассивного залога;
- правилами использования артиклей.

3. Краткое содержание дисциплины

В ходе освоения дисциплины обучающиеся изучают следующие грамматические темы: Система видовременных форм активного и пассивного залога, Модальные глаголы, Неличные формы глагола (инфинитив, герундий, причастие), Предикативные

конструкции, Эмфатические конструкции, Эллиптические, каузативные конструкции, Сослагательное наклонение, Артикли, Предлоги, Косвенная речь.

4. Аннотация разработана на основании:

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 Лингвистика
2. ООП ВПО по направлению 035700 Лингвистика

Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры перевода ИЗФиР (протокол №20 от «18» апреля 2011 г.).

Аннотация РПД Б3.В.7. Практическая фонетика

Направление подготовки	Лингвистика
Профиль подготовки	Перевод и переводоведение
Квалификация (степень) выпускника	Бакалавр
Цикл, раздел учебного плана	П Б3.В.7.
Семестр(ы) изучения	2
Количество зачетных единиц (кредитов)	2
Форма промежуточной аттестации	зачет
Количество часов всего, из них:	72
лекционные	-
практические	40
КСР	2
СРС	30

1. Цели освоения дисциплины

Целями изучения дисциплины Б.3.В.7. «Практическая фонетика» являются формирование у студентов знаний о нормах современного английского произношения, приобретение ими основных теоретических знаний по предмету, а также умение интонировать готовую связную реплику или сегмент связного текста, дифференцировать на слух высказывания разного коммуникативного и эмоционального типа, имеющих различную мелодику, на основе предварительного прослушивания повторять за диктором ряд предложений и диалогов, научиться использовать различную мелодику при условно-коммуникативном обмене репликами в микро-диалогах.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины – ОК-6, ПК-1.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- основные понятия и термины практической фонетики;
- особенности фонетического строя английского языка;
- коммуникативные функции языковых единиц на сегментном и просодическом уровнях;
- основные единицы сегментного уровня, их классификацию;
- основные единицы просодического уровня: мелодику, ударение, ритм, тембр;
- основные теории отечественных и зарубежных лингвистов по проблемам фонетики.

Уметь:

- аргументировать свои выступления по пробным вопросам практической фонетики;
- аннотировать научные статьи зарубежных лингвистов;
- применить на практике теоретические положения;
- проводить фонетический и фонологический анализ различных типов текстов и записывать их с помощью фонематической транскрипции.

Владеть:

- методами изучения и описания фонетического строя языка;
- методами фонетического и фонологического анализов.

3. Краткое содержание дисциплины

Фонетическая база изучаемого языка и ее компоненты: артикуляционная, перцептивная и интонационно-ритмическая. Система фонологических оппозиций. Позиционно-комбинаторные изменения фонем, аллофония. Виды ударения и их функция в структуре высказывания. Интонация и просодия. Произносительные нормы английского языка.

4. Аннотация разработана на основании:

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 Лингвистика
2. ООП ВПО по направлению 035700 Лингвистика

Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры перевода ИЗФиР (протокол №20 от «18» апреля 2011 г.).

Аннотация РПД БЗ.В.8. Перевод со второго иностранного языка

Направление подготовки	Лингвистика
Профиль подготовки	Теория и практика перевода
Квалификация (степень) выпускника	Бакалавр
Цикл, раздел учебного плана	П БЗ.В.8.
Семестр(ы) изучения	5-6
Количество зачетных единиц (кредитов)	4
Форма промежуточной аттестации	зачет
Количество часов всего, из них:	144
лекционные	-
практические	78
СРС	60
КСР	6

1. Цели освоения дисциплины

Целью дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» (французский, немецкий язык) является формирование и развитие у студентов базовых, специфических и специальных составляющих переводческой компетенции, под которой понимается готовность будущего специалиста применять знания, умения и навыки, позволяющие успешно решать профессиональные задачи переводчика. Базовые составляющие переводческой компетенции включают знания, умения и навыки, необходимые переводчику во всех видах устного и письменного перевода, независимо от жанра переводимого текста. Специфические составляющие переводческой компетенции включают знания, умения и навыки, необходимые в каком-то одном или родственных видах устного и письменного перевода (письменно-письменного; устно-устного; письменно-устного). Специальные составляющие переводческой компетенции включают компоненты, необходимые для перевода текстов определенного жанра и стиля: политико-публицистических, художественных, общенаучных, научно-технических, деловых и т. д.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины – ПК-14, ПК-15, ПК-16, ПК-17, ПК-18.

3. Краткое содержание

Двуязычные и одноязычные (толковые) словари. Словари синонимов, антонимов, фразеологизмов, неологизмов и др. Перевод видо-временных форм глагола. Особенности пассивных конструкций во французском языке. Конверсия. Перевод модальных глаголов и их эквивалентов. Передача имен собственных и названий. Транскрипция, транслитерация, перевод. Перевод форм инфинитива, инфинитивных конструкций с глаголами. Перевод причастий, причастных оборотов, абсолютных причастных

конструкций. Перевод форм герундия, герундиальных фраз и конструкций. Перевод неологизмов и слов, отсутствующих в словаре. Эллиптические конструкции. Эллипсис в заголовках. Предпереводческий анализ текста. Способы перевода архаичной лексики, латинизмов, библеизмов и лексики, связанной с религиозными традициями, античной историей и мифологией.

4. Аннотация разработана на основании:

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 Лингвистика
2. ООП ВПО по направлению 035700 Лингвистика

Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры перевода ИЗФиР (протокол №16 от «22» марта 2011 г.).

Аннотация РПД Б3.В.9. Аудирование

Направление подготовки	Лингвистика
Профиль подготовки	Перевод и переводоведение
Квалификация (степень) выпускника	Бакалавр
Цикл, раздел учебного плана	П Б3.В.9.
Семестр(ы) изучения	5,6
Количество зачетных единиц (кредитов)	4
Форма промежуточной аттестации	зачет, экзамен
Количество часов всего, из них:	144
лекционные	-
практические	78
КСР	3
семинары	-
СРС	27

1. Цели освоения дисциплины

Целями изучения дисциплины «Аудирование» являются формирования у студентов речевых умений в аудировании, а также говорении и чтении.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины – ПК-19, ПК-20.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

– этические и нравственные нормы поведения, принятых в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия.

Уметь:

– использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба); свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.

Владеть:

– культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи;

– системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

– основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);

– основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;

– готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.

3. Краткое содержание дисциплины

Курс построен на восприятии монологической и диалогической речи из аудиовизуальных и аудитивных источников в рамках общественно-политической, профессиональной и социально-культурной сфер общения. Отработка умений и навыков строится по следующему алгоритму: введение в тему, усвоение незнакомой лексики, прослушивание, вопросы на понимание услышанного, в том числе упражнения на вычленение информации, ограниченной коммуникативным заданием, закрепление лексики. На начальном этапе студенты прослушивают учебные видео- и аудиокурсы, затем переходят к реальным выступлениям (например, Behind the Kremlin Walls, Dmitri Pescov - the Kremlin's Master of Spin, Presidential Press Conference, Lennon's Anniversary, Al Gore's Acceptance Speech). Подбор материалов включает устную речь как носителей стандартного произношения английского языка, так и региональные диалектов и иностранные акценты.

4. Аннотация разработана на основании:

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 Лингвистика
2. ООП ВПО по направлению 035700 Лингвистика

Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры перевода ИЗФиР (протокол №17 от «28» марта 2012 г.).

Аннотация РПД БЗ.ДВ1.1. Методы преподавания иностранных языков

Направление подготовки	Лингвистика
Профиль подготовки	Перевод и переводоведение
Квалификация (степень) выпускника	Бакалавр
Цикл, раздел учебного плана	П БЗ.ДВ1.1.
Семестр(ы) изучения	7
Количество зачетных единиц (кредитов)	5
Форма промежуточной аттестации	экзамен
Количество часов всего, из них:	180
лекционные	-
практические	90
СРС	46
КСР	8

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины (модуля) являются ознакомление студентов с содержанием, целями, принципами, средствами, основными методами и приемами обучения иностранному языку, формирование практических навыков преподавания иностранных языков.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)- ПК-30, ПК-31, ПК-32, ПК-33, ПК-34, ПК-35.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

– методы педагогического воздействия на учащихся.

Уметь:

– проводить уроки иностранного языка.

Владеть:

– умением приобщить учащихся к культуре страны изучаемого языка.

3. Краткое содержание.

Методы и приемы обучения. Средства обучения. Обучение фонетике. Обучение лексике. Обучение грамматике. Обучение диалогической речи. Обучение монологической речи. Обучение чтению вслух. Обучение чтению про себя. Обучение письму. Планирование и проведение урока. Факультатив по иностранному языку.

4. Аннотация разработана на основании:

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 Лингвистика
2. ООП ВПО по направлению 035700 Лингвистика

Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры методики преподавания иностранных языков ИЗФиР (протокол №5 от «5» апреля 2011 г.).

Аннотация РПД БЗ.ДВ1.2. Теория и методика преподавания иностранных языков

Направление подготовки	Лингвистика
Профиль подготовки	Теория и практика перевода
Квалификация (степень) выпускника	Бакалавр
Цикл, раздел учебного плана	П БЗ.ДВ1.2.
Семестр(ы) изучения	7
Количество зачетных единиц (кредитов)	5
Форма промежуточной аттестации	экзамен
Количество часов всего, из них:	180
лекционные	-
практические	90
СРС	46
КСР	8

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины (модуля) являются ознакомление студентов с теорией обучения иностранному языку, с дидактическими основами обучения иностранному языку; формирование у студентов умения использовать наиболее эффективные приемы работы по обучению иноязычному общению; умения развивать фонетические, грамматические, лексические навыки учащихся.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) – ПК-30, ПК-31, ПК-32, ПК-33, ПК-34, ПК-35.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- методы педагогического воздействия на учащихся

Уметь:

- проводить уроки иностранного языка

Владеть:

- умением приобщить учащихся к культуре страны изучаемого языка

3. Краткое содержание.

Теоретические основы обучения иностранным языкам. Дидактические основы обучения иностранным языкам. Деятельностная модель обучения иностранным языкам. Проектная методика. Обучение в сотрудничестве. Межкультурный компонент обучения иностранным языкам. Мультимедийное обучение иностранным языкам. Виды планирования. Типы уроков и их проведение. Факультатив по иностранному языку. Контроль в обучении иностранным языкам. Внеклассная работа по иностранным языкам.

4. Аннотация разработана на основании

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 Лингвистика
2. ООП ВПО по направлению 035700 Лингвистика

Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры методики преподавания иностранных языков ИЗФиР (протокол №5 от «5» апреля 2011 г.).

Аннотация РПД БЗ.ДВ.2.1. Психология

Направление подготовки	Лингвистика
Профиль подготовки	Теория и практика перевода
Квалификация (степень) выпускника	бакалавр
Цикл, раздел учебного плана	П БЗ.ДВ.2.1.
Семестр(ы) изучения	7
Количество зачетных единиц (кредитов)	2
Форма промежуточной аттестации	зачет
Количество часов всего, из них:	72
лекционные	-
практические	30
СРС	38
КСР	4

1. Цели освоения дисциплины

Получить представление о психологии как науке, о ее задачах, функциях, методах; изучить психологические аспекты образования: происхождение, функционирование и развития психических процессов, состояний и свойств человека. Изучить основные закономерности возрастного развития, возрастную динамику психики человека, онтогенез психических процессов и психологических качеств личности растущего и развивающегося человека.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины – ОК-5.

3. Краткое содержание

Научно-психологические основы онтогенетического развития человека. Проблема периодизации возрастного развития. Психология младенчества и раннего детского возраста. Психологическая характеристика дошкольного возраста. Психологические особенности младшего школьного возраста. Психологическая характеристика возрастного периода жизни. Психологические особенности юношеского возраста. Психологические особенности взрослости. Психология возрастной зрелости. Психологическая характеристика пожилого и старческого возраста.

4. Аннотация разработана на основании:

ФГОС ВПО по направлению 035700 Лингвистика

ООП ВПО по направлению 035700 Лингвистика

Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры перевода ИЗФиР (протокол №17 от «28» марта 2012 г.).

Аннотация РПД БЗ.ДВ.2.2. Педагогика

Направление подготовки	Лингвистика
Профиль подготовки	Теория и практика перевода
Квалификация (степень) выпускника	бакалавр
Цикл, раздел учебного плана	П БЗ.ДВ.2.1.
Семестр(ы) изучения	7
Количество зачетных единиц (кредитов)	2
Форма промежуточной аттестации	зачет
Количество часов всего, из них:	72
лекционные	

практические	30
СРС	38
КСР	4

1. Цели освоения дисциплины

Получить представление о педагогике как науке, о ее задачах, функциях, методах, основных категориях: образование, воспитание, обучение, педагогическая деятельность, педагогическое взаимодействие, педагогические технологии; изучить психологические аспекты образования: происхождение, функционирование и развития психических процессов, состояний и свойств человека.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины – ПК-30, ПК-35.

3. Краткое содержание

Объект, предмет, задачи, функции, методы педагогики. Основные категории педагогики. Образование как общечеловеческая ценность, как социокультурный феномен и педагогический процесс. Образовательная система России. Цели, содержание, структура непрерывного образования, единство образования и самообразования. Педагогический процесс. Образовательная, воспитательная и развивающая функции обучения. Общие формы организации учебной деятельности. Методы, приемы, средства организации и управления педагогическим процессом. Семья как субъект педагогического взаимодействия и социокультурная среда воспитания

4. Аннотация разработана на основании:

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 Лингвистика
2. ООП ВПО по направлению 035700 Лингвистика

Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры педагогики СВФУ (протокол №5 от «15» марта 2011 г.).

Аннотация РПД БЗ.ДВЗ.1. Практикум по переводу

Направление подготовки	035700 Лингвистика
Профиль подготовки	Перевод и переводоведение
Квалификация (степень) выпускника	Бакалавр
Цикл, раздел учебного плана	П БЗ.ДВЗ.1.
Семестр(ы) изучения	4
Количество зачетных единиц (кредитов)	4
Форма промежуточной аттестации	зачет
Количество часов всего, из них:	144
лекционные	-
практические	80
СРС	59
КСР	5

1. Цели освоения дисциплины

Целями изучения дисциплины являются формирование у обучаемых базовых, а также частично специфических и специальных составляющих переводческой компетенции, обучение студентов анализу и переводу текстов общественно-политического, экономического, социального, общекультурного, научно-популярного характера.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) – ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13.

3. Краткое содержание дисциплины

Основное внимание дисциплины уделяется основным лексическим, лексико-

грамматическим и грамматическим трудностям перевода как с русского языка на английский, так и с английского языка на русский. На материале тренировочных упражнений и текстов студенты усваивают не только общие принципы и технику перевода, но и методические приемы обучения этому виду речевой деятельности.

4. Аннотация разработана на основании:

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 Лингвистика
2. ООП ВПО по направлению 035700 Лингвистика

Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры перевода ИЗФиР (протокол №20 от «18» апреля 2011 г.).

Аннотация РПД Б.3.ДВ.3.2. Письменный перевод

Направление подготовки	035700 Лингвистика
Профиль подготовки	Перевод и переводоведение
Квалификация (степень) выпускника	Бакалавр
Цикл, раздел учебного плана	II, Б3.ДВ3.1.
Семестр(ы) изучения	4
Количество зачетных единиц (кредитов)	4
Форма промежуточной аттестации	зачет
Количество часов всего, из них:	144
лекционные	-
практические	80
СРС	59
КСР	5

1. Цели освоения дисциплины

Цель курса «Письменный перевод» - научить студентов видеть переводческие проблемы и решать их с помощью наиболее эффективных приемов, основанных на лексических, грамматических и стилистических преобразованиях.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) – ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- основные способы достижения эквивалентности в переводе;
- этические и нравственных нормы поведения, принятых в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия.

Уметь:

- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.

Владеть:

- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи;
- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и

закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

3. Краткое содержание дисциплины

Поскольку перевод рассматривается как акт межъязыковой и межкультурной коммуникации, в программу курса входит передача денотативной и экспрессивной функции языка, а также прагматическая адаптация исходного текста. Обучающиеся должны понять, что английский и русский язык могут использовать различные языковые средства для описания одних и тех же предметов и явлений; отличаются различной степенью экспрессивности, а понимание реалий требует определенных переводческих решений. Для этого рассматриваются этапы поиска лексической единицы в словаре; типы смысловых соотношений между словами; перевод словосочетаний; перевод глагольных форм и комплексов; перевод выражений с точки зрения их коммуникативной структуры (тема-рема); приемы сохранения экспрессивного эффекта и способы прагматической адаптации исходного текста. Теоретические рекомендации рассматриваются на примерах, затем следует разбор текстов с переводческими комментариями, на завершающем этапе – применение полученных знаний и умений на практике, т.е. самостоятельный перевод.

4. Аннотация разработана на основании:

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 Лингвистика
2. ООП ВПО по направлению 035700 Лингвистика

Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры перевода ИЗФиР (протокол №14 от «07» февраля 2012 г.).

Аннотация РПД БЗ.ДВ4.1. Общественно-политический перевод

Направление подготовки	035700 Лингвистика
Профиль подготовки	Перевод и переводоведение
Квалификация (степень) выпускника	Бакалавр
Цикл, раздел учебного плана	П БЗ.ДВ4.1.
Семестр(ы) изучения	6
Количество зачетных единиц (кредитов)	2
Форма промежуточной аттестации	зачет
Количество часов всего, из них:	72
лекционные	-
практические	38
СРС	30
КСР	4

1. Цели освоения дисциплины

Целями изучения дисциплины являются: дать студентам практические навыки работы с иностранным текстом, обучить специфическому стилю печатного слога. Кроме того, перевод общественно-политических текстов может послужить дополнительным стимулом для изучения иностранного языка посредством интереса к общественно-политической жизни страны изучаемого языка.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) – ПК-5, ПК-18, ПК-20.

3. Краткое содержание дисциплины

Общественно-политический перевод охватывает перевод газетных текстов, публицистических текстов и текстов выступлений и заявлений. Особенность общественно-политического перевода газетной статьи заключается в стилистической разнородности: сочетании строгой информативной лексики, «клиширования» и специфической политической терминологии, но также включающими образцы устной

разговорной речи, обращением к классическим образцам литературы, идиоматике и специфической для языка фразеологии, применяемых для повышения воздействия и большего понимания читательской аудиторией.

4. Аннотация разработана на основании:

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 Лингвистика
2. ООП ВПО по направлению 035700 Лингвистика

Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры перевода ИЗФиР (протокол №20 от «18» апреля 2011 г.).

Аннотация РПД БЗ.ДВ4.2. Пресса

Направление подготовки	Лингвистика
Профиль подготовки	Перевод и переводоведение
Квалификация (степень) выпускника	Бакалавр
Цикл, раздел учебного плана	П БЗ.ДВ4.2.
Семестр(ы) изучения	6
Количество зачетных единиц (кредитов)	2
Форма промежуточной аттестации	зачет
Количество часов всего, из них:	72
лекционные	-
практические	38
СРС	30
КСР	4

1. Цели освоения дисциплины

Целью курса «Пресса» является усвоение лексики и грамматических конструкций, необходимых для понимания текстов, встречающихся в средствах массовой информации.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) – ПК-4, ПК-27.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

– этические и нравственных нормы поведения, принятых в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия.

Уметь:

– использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба);

– свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.

Владеть:

– культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи;

– системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

– основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);

– основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;

– готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный

диалог в общей и профессиональной сферах общения.

3. Краткое содержание дисциплины

Особенности публицистического (общественно-политического) стиля. Жанровая классификация: статьи, заметки, передовицы, колонки обозревателей, новости. Характеристика основных современных британских и американских газет и журналов, их направление и специфика. Способы перевода общественно-политических текстов. Грамматические особенности перевода в системе общественно-политических текстов (принцип тема-рематического членения, атрибутивные группы, предпочтительное использование активного залога при переводе на английский язык). Особенности перевода английских газетных заголовков. Перевод текстов, анализ переводов. Неологизмы как характерная особенность газетного стиля, способы образования новых слов. Понятие «ложных друзей переводчика». Перевод имен собственных: антропонимов, топонимов, эргонимов. Нормы и правила перевода НИП 001-04. Проверка перевода у экспертов, а также по словарям, интернет-источникам. Аннотирование, реферирование, аспектный и фрагментарный перевод. Освоить знания о современной грамматической системе английского языка, о приемах перевода различных грамматических конструкций. Иметь представление о грамматических основах перевода общественно-политических текстов, об особенностях публицистического стиля. Знать нормы и правила перевода, рекомендованные Союзом переводчиков России, синонимы наиболее употребительной лексики общественно-политических текстов, понятие «ложные друзья переводчика». Иметь представление о приемах перевода общественно-политических текстов.

4. Аннотация разработана на основании:

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 Лингвистика
2. ООП ВПО по направлению 035700 Лингвистика

Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры перевода ИЗФиР (протокол №14 от «07» февраля 2012 г.).

Аннотация РПД БЗ.ДВ5.1. Научный перевод

Направление подготовки	035700 Лингвистика
Профиль подготовки	Перевод и переводоведение
Квалификация (степень) выпускника	Бакалавр
Цикл, раздел учебного плана	П БЗ.ДВ5.1.
Семестр(ы) изучения	5-6
Количество зачетных единиц (кредитов)	5
Форма промежуточной аттестации	зачет, экзамен
Количество часов всего, из них:	180
лекционные	-
практические	78
СРС	59
КСР	7

1. Цели освоения дисциплины

Получить представление о грамматических основах перевода научных текстов, об особенностях стиля научной литературы, об особенностях некоторых глагольных форм в системе научных текстов (страдательного залога, герундиальных конструкций, инфинитивных конструкций). Знать нормы и правила перевода, рекомендованные Союзом переводчиков России, синонимы наиболее употребительной лексики научных текстов, «ложные друзья переводчика». Иметь представление о приемах перевода научных текстов.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) – ОК-12, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- грамматические основы перевода технического и научных текстов;
- особенности стиля научно-технической литературы;
- особенности некоторых глагольных форм в системе научно-технических текстов (страдательного залога, герундиальных конструкций, инфинитивных конструкций);
- нормы и правила перевода, рекомендованные Союзом переводчиков России;
- синонимы наиболее употребительной лексики научно-технических текстов;
- «ложные друзья переводчика»;
- иметь представление о приемах перевода научно-технических текстов.

Владеть:

- правильной работы над переводимым текстом (опознание структуры текста, наиболее употребительных конструкций);
- достигать углубленного понимания текста (на уровне слов, словосочетаний, групп слов, предложений и более крупных отрезков);
- редактирования научно-технического перевода.

Уметь:

- переводить научно-технические тексты с английского языка на русский и с русского языка на английский с сохранением их жанровых особенностей (статьи, рефераты, аннотации, инструкции, спецификации, а также делать аспектный и фрагментарный перевод монографий);
- делать лексико-грамматический анализ научно-технического текста;
- аннотировать, реферировать и комментировать научно-технические статьи из газет и журналов на английском языке;
- составлять глоссарий по «ложным друзьям переводчика»;
- составлять синонимические глоссарии;
- работать с электронными словарями.

3. Краткое содержание

Грамматические основы англо-русского перевода научных текстов. Члены предложения и способы их выражения. Сказуемое. Виды сказуемого. Четыре основные формы глагола. Особенности русско-английского перевода некоторых глагольных форм в системе научных текстов (страдательного залога, герундиальных конструкций, инфинитивных конструкций). Особенности стиля научной литературы.

4. Аннотация разработана на основании:

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 Лингвистика
2. ООП ВПО по направлению 035700 Лингвистика

Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры перевода ИЗФиР (протокол №25 от «24» мая 2011 г.).

Аннотация РПД БЗ.ДВ5.2. Технический перевод

Направление подготовки	035700 Лингвистика
Профиль подготовки	Перевод и переводоведение
Квалификация (степень) выпускника	Бакалавр
Цикл, раздел учебного плана	П БЗ.ДВ5.2.
Семестр(ы) изучения	5-6
Количество зачетных единиц (кредитов)	5
Форма промежуточной аттестации	зачет, экзамен
Количество часов всего, из них:	180
лекционные	-
практические	78

СРС	59
КСР	7

1. Цели освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины (модуля) технический перевод является формирование у студентов навыков по устному и письменному переводу технических текстов с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык. Кроме того, цель данного курса предполагает стимулирование познавательных интересов в области выбранной профессии и специальности, развитие творческой активности и формирование профессионального владения иностранным языком.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) – ОК-12, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода;
- понимать социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.

Уметь:

- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

Владеть:

- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

3. Краткое содержание дисциплины

Грамматические основы англо-русского перевода технических текстов. Особенности стиля технической литературы. Особенности некоторых глагольных форм в системе технических текстов (страдательного залога, герундиальных конструкций, инфинитивных конструкций). Синонимы наиболее употребительной лексики технических текстов. «Ложные друзья переводчика». Приемы перевода технических текстов.

4. Аннотация разработана на основании:

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 Лингвистика
2. ООП ВПО по направлению 035700 Лингвистика

Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры перевода ИЗФиР (протокол №20 от «18» апреля 2011 г.).

Аннотация РПД БЗ.ДВ6.1. Перевод деловой документации

Направление подготовки	Лингвистика
Профиль подготовки	Перевод и переводоведение
Квалификация (степень) выпускника	Бакалавр
Цикл, раздел учебного плана	П БЗ.ДВ6.1.
Семестр(ы) изучения	7
Количество зачетных единиц (кредитов)	2
Форма промежуточной аттестации	зачет
Количество часов всего, из них:	72
лекционные	-
практические	30
СРС	38

1. Цели освоения дисциплины

Целью изучения дисциплины «Перевод деловой документации» является обучение переводу деловой документации, направленное на понимание и перевод текстов коммерческо-правового характера. Особое внимание уделяется текстуальному и ситуативному подходу к изучаемому материалу. Это предполагает, в первую очередь, освоение грамматических и лексических трудностей, с которыми приходится чаще всего сталкиваться при переводе английских и русских деловых текстов, а также способы их преодоления. Комплексное изучение грамматических и переводческих аспектов проводится на основе большого количества контрактов разного характера и документации, включающих данные грамматические, лексические и переводческие явления.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) – ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- новые слова и выражения из анализируемого материала, используемую терминологию, составлять синонимические и тематические глоссарии, глоссарии ложных друзей переводчика;
- определенные трудности перевода и их преодоление;
- особенности стиля текстов коммерческо-правового характера.

Уметь:

- пользоваться научной литературой на английском языке;
- переводить деловую документацию с английского на русский и с русского на английский, а также редактировать данные тексты;
- правильно понимать текст основных документов, определять те или иные грамматические и лексические трудности и находить эквивалентный перевод на родном языке;
- анализировать и комментировать свой перевод.

Владеть:

- методикой перевода и реферирования текста;
- навыками компьютерной обработки данных;
- методами информационного поиска (в том числе Интернет);
- стилистическими методами обработки филологической информации.

3. Краткое содержание

Основным материалом для занятий по переводу деловой документации являются образцы контрактов и коммерческой документации (финансовые, транспортные документы и пр.).

4. Аннотация разработана на основании:

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 Лингвистика
2. ООП ВПО по направлению 035700 Лингвистика

Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры перевода ИЗФиР (протокол №20 от «18» апреля 2011 г.).

Аннотация РПД БЗ.ДВ6.2. Деловой английский

Направление подготовки	Лингвистика
Профиль подготовки	Перевод и переводоведение
Квалификация (степень) выпускника	Бакалавр
Цикл, раздел учебного плана	П БЗ.ДВ6.2.
Семестр(ы) изучения	7

Количество зачетных единиц (кредитов)	2
Форма промежуточной аттестации	зачет
Количество часов всего, из них:	72
лекционные	-
практические	30
СРС	38
КСР	4

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины (модуля) «Business English» является обучение деловому английскому: составлению деловых писем и документов, изучению стандартных фраз и оборотов в переписке, ведению коммерческой коммуникации. Особое внимание уделяется текстуальному и ситуативному подходу к изучаемому материалу. Это предполагает, в первую очередь, освоение грамматических и лексических трудностей, с которыми приходится чаще всего сталкиваться при ведении коммерческой коммуникации и переводе деловой корреспонденции, а также способы их преодоления.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) – ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- новые слова и выражения из анализируемого материала, используемую терминологию, составлять синонимические и тематические глоссарии, глоссарии ложных друзей переводчика;
- определенные трудности перевода и их преодоление;
- особенности стиля текстов коммерческо-правового характера.

Уметь:

- пользоваться научной литературой на английском языке;
- правильно понимать специальные текст, определять те или иные грамматические и лексические трудности и находить эквивалентный перевод на родном языке;
- анализировать и комментировать свой перевод;
- вести коммерческую коммуникацию на английском языке.

Владеть:

1. методикой перевода и реферирования текста;
2. навыками компьютерной обработки данных,
3. методами информационного поиска (в том числе Интернет).
4. стилистическими методами обработки филологической информации.

3. Краткое содержание дисциплины

Дисциплина состоит всего из 14 модулей (из них: 6 модулей для практических занятий, 8 модулей для СРС). В этих модулях рассматриваются коммерческая переписка и коммуникация, контракты и их исполнение, агентские услуги, претензии и их урегулирование.

4. Аннотация разработана на основании:

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 Лингвистика
2. ООП ВПО по направлению 035700 Лингвистика

Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры перевода ИЗФиР (протокол №20 от «18» апреля 2011 г.).

Аннотация РПД БЗ.ДВ7.1. Перевод поэзии

Направление подготовки	Лингвистика
Профиль подготовки	Теория и практика перевода
Квалификация (степень) выпускника	бакалавр
Цикл, раздел учебного плана	П БЗ.ДВ7.1.
Семестр(ы) изучения	8
Количество зачетных единиц (кредитов)	2
Форма промежуточной аттестации	зачет
Количество часов всего, из них:	72
лекционные	
практические	26
СРС	42
КСР	4

1. Цели освоения дисциплины

Дисциплина «Перевод поэзии» ставит своей целью формирование у студентов навыков переводческого анализа текста оригинала и углубленного понимания текста, сформировать у студентов цельное представление об истории художественного перевода в России, систематизировать и пополнить знания студентов о способах передачи стилистических приемов, различных функциональных стилей, жанров и регистров речи, способствовать пониманию и активному усвоению особенностей стиля художественной литературы.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины – ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- об истории художественного перевода в России;
- об особенностях стиля языка художественной литературы (проза, поэзия, драма);
- о способах передачи стилистических приемов, различных функциональных стилей, жанров и регистров речи.

Владеть:

- переводческого анализа текста оригинала;
- углубленного понимания текста (на уровне слов, словосочетаний, групп слов, предложений и более крупных отрезков).

Уметь:

- эквивалентно, правильно и точно передавать смысловую и стилистическую информацию оригинала с помощью средств языка перевода;
- различать лексическую сочетаемость соответствующих русских и английских слов;
- учитывать стилистические расхождения синонимов, фразеологических единиц и устойчивых словесных комплексов (УСК).

3. Краткое содержание

История художественного перевода в России.

Перевод времен древней Руси. Развитие перевода в 18 веке (Ломоносов, Сумароков, Державин). Эпоха Пушкина в переводе, развитие вольного перевода в России (Жуковский, Лермонтов). Советская школа перевода (Ахматова, Пастернак, Чуковский, Маршак, Лозинский, Левик). Переводческий анализ текста Особенности литературно-художественного текста Предметно-логическая, эстетическая, образная, эмоциональная и оценочная информация. Коммуникативно-функциональная характеристика текста. Перевод заглавия. Перевод имен собственных. Прагматический аспект перевода. Передача

уменьшительно-ласкательных суффиксов. Передача фразеологических единиц (ФЕ) и устойчивых словесных комплексов (УСК). Анализ и редактирование переводов.

4. Аннотация разработана на основании:

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 Лингвистика
2. ООП ВПО по направлению 035700 Лингвистика

Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры перевода ИЗФиР (протокол №25 от «24» мая 2011 г.).

Аннотация РПД Б3. ДВ7.2. Перевод прозы

Направление подготовки	Лингвистика
Профиль подготовки	Теория и практика перевода
Квалификация (степень) выпускника	бакалавр
Цикл, раздел учебного плана	П Б3.ДВ7.1.
Семестр(ы) изучения	8
Количество зачетных единиц (кредитов)	2
Форма промежуточной аттестации	зачет
Количество часов всего, из них:	72
лекционные	
практические	26
СРС	42
КСР	4

1. Цели освоения дисциплин

Дисциплина «Перевод прозы» ставит своей целью формирование у студентов навыков переводческого анализа текста оригинала и углубленного понимания текста; сформировать у студентов цельное представление об истории художественного перевода в России; систематизировать и пополнить знания студентов о способах передачи стилистических приемов, различных функциональных стилей, жанров и регистров речи; способствовать пониманию и активному усвоению особенностей стиля художественной литературы.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины – ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- об истории художественного перевода в России;
- об особенностях стиля языка художественной литературы (проза, поэзия, драма);
- о способах передачи стилистических приемов, различных функциональных стилей, жанров и регистров речи.

Владеть:

- переводческого анализа текста оригинала;
- углубленного понимания текста (на уровне слов, словосочетаний, групп слов, предложений и более крупных отрезков).

Уметь:

- эквивалентно, правильно и точно передавать смысловую и стилистическую информацию оригинала с помощью средств языка перевода;
- различать лексическую сочетаемость соответствующих русских и английских слов;
- учитывать стилистические расхождения синонимов, фразеологических единиц и устойчивых словесных комплексов.

3. Краткое содержание

История художественного перевода в России. Перевод времен древней Руси. Развитие перевода в 18 веке (Ломоносов, Сумароков, Державин). Эпоха Пушкина в переводе, развитие вольного перевода в России (Жуковский, Лермонтов). Советская школа перевода (Ахматова, Пастернак, Чуковский, Маршак, Лозинский, Левик). Особенности литературно-художественного текста. Предметно-логическая, эстетическая, образная, эмоциональная и оценочная информация. Коммуникативно-функциональная характеристика текста. Перевод заглавия. Перевод имен собственных. Прагматический аспект перевода. Передача уменьшительно-ласкательных суффиксов.

4. Аннотация разработана на основании:

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 Лингвистика
2. ООП ВПО по направлению 035700 Лингвистика

Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры перевода ИЗФиР (протокол №25 от «24» мая 2011 г.).

Аннотация РПД Б3.ДВ8.1. Техника устного перевода

Направление подготовки	Лингвистика
Профиль подготовки	Перевод и переводоведение
Квалификация (степень) выпускника	Бакалавр
Цикл, раздел учебного плана	П Б3.ДВ8.1.
Семестр(ы) изучения	5, 6, 7, 8
Количество зачетных единиц (кредитов)	16
Форма промежуточной аттестации	5,6-зачет; 7,8-экзамен
Количество часов всего, из них:	576
Лекционные	20
Практические	300
СРС	166
КСР	18

1. Цели освоения дисциплины

Целями курса являются закрепление положений теории синхронного перевода на практике; формирование у студентов необходимых для синхронного перевода речевых автоматизмов, в том числе навыка выработки специфической для синхронного перевода переводческой стратегии, базирующейся на вероятностном прогнозировании и принятии адекватных решений в условиях смысловой неопределенности; формирование необходимых для синхронного перевода речемоторных навыков, развитие оперативной и долговременной памяти, привитие практических знаний по организации труда синхронного переводчика на конференции, освоение профессиональной этики синхронного переводчика.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины – ПК-14, ПК-15, ПК-16, ПК-17, ПК-18.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода; этику устного перевода;
- этические и нравственных нормы поведения, принятых в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия.

Уметь:

- осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации

(приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба).

Владеть:

- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного перевода;
- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);
- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями.

3. Краткое содержание дисциплины

Для формирования необходимых для синхронного перевода речемоторных навыков, развития оперативной и долговременной памяти занятия включают упражнения на развитие памяти, одновременное выполнение нескольких действий, переключение с одного языка на другой. Ряд упражнений направлен на формирование навыка выработки переводческой стратегии, базирующейся на вероятностном прогнозировании и навыка речевой компрессии. Тексты для синхронного перевода относятся к общественно-политической и экономической тематике (Республика Саха (Якутия), мегапроекты РС (Я), образование, инновации, международное сотрудничество, культура). Упражнения на синхронный перевод включают как перевод записанных текстов, так и «симулируемые» ситуации (интервью, конференции). Дается понятие об основах дипломатического протокола и этикета. Прививаются практические знания по организации труда синхронного переводчика на конференции.

4. Аннотация разработана на основании:

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 Лингвистика
2. ООП ВПО по направлению 035700 Лингвистика

Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры перевода ИЗФиР (протокол №17 от «28» марта 2012 г.).

Аннотация РПД БЗ.ДВ8.2. Основы устного перевода

Направление подготовки	Лингвистика
Профиль подготовки	Перевод и переводоведение
Квалификация (степень) выпускника	Бакалавр
Цикл, раздел учебного плана	П БЗ.ДВ8.2.
Семестр(ы) изучения	5, 6, 7, 8
Количество зачетных единиц (кредитов)	16
Форма промежуточной аттестации	5,6-зачет; 7,8-экзамен
Количество часов всего, из них:	576
Лекционные	20
Практические	300
СРС	166
КСР	18

1. Цели освоения дисциплины

Целями изучения дисциплины «Техника последовательного перевода» являются формирование у студентов умений и навыков, необходимых для будущей профессиональной деятельности: умение воспринимать беглую устную речь и осуществлять последовательный перевод под запись благодаря способности к

концентрации внимания, развитой памяти и достаточной реакции.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) – ПК-14, ПК-15, ПК-16, ПК-17, ПК-18.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода;
- этику устного перевода;
- этические и нравственных нормы поведения, принятых в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия.

Уметь:

- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба).

Владеть:

- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);
- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями.

3. Краткое содержание дисциплины

На начальном этапе формируются умения и навыки по переводу с листа (Sight Translation); изучаются основы ускоренной переводческой скорописи (УПС), тренируется запись текстов при помощи УПС. Тексты для последовательного перевода относятся к общественно-политической, научно-популярной и экономической тематике (Республика Саха (Якутия), мегапроекты РС(Я), образование, инновации, культура). Отрабатываются навыки предпереводческого анализа текста. Упражнения на последовательный перевод включают перевод записанного текста и ролевые игры (перевод на открытии мероприятия, на заседании). Параллельно идет работа над развитием памяти, темпом и громкостью речи, навыками переключения с одного языка на другой, расширением словарного запаса. Дается понятие об основах дипломатического протокола и этикета.

4. Аннотация разработана на основании:

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 Лингвистика
2. ООП ВПО по направлению 035700 Лингвистика

Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры перевода ИЗФиР (протокол №17 от «28» марта 2012 г.).

Аннотация РПД Б4.Б.1. Физическая культура

Направление подготовки	Лингвистика
Профиль подготовки	Теория и практика перевода
Квалификация (степень) выпускника	бакалавр
Цикл, раздел учебного плана	Б4

Семестр(ы) изучения	1-6
Количество зачетных единиц (кредитов)	2
Форма промежуточной аттестации	1-6 – зачет
Количество часов всего, из них:	400
лекционные	
практические	360
СРС	40
КСР	-

1. Цели освоения дисциплины

Формирование личной физической культуры студента как системного качества личности, неотъемлемого компонента общей культуры будущего специалиста, способного реализовать ее в социально-профессиональной деятельности и в семье. Содействие разностороннему развитию, физическому совершенствованию личности. Включение студента в реальную физкультурно-оздоровительную и спортивную практику. Содействие обеспечению успешной подготовки к будущей профессиональной деятельности через формирование профессионально важных физических и психофизиологических качеств личности.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины – ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-4, ОК-5, ОК-6, ОК-7, ОК-8, ОК-9.

3. Краткое содержание

Кроссовая подготовка. Техника бега по пересеченной местности. Комплексы специальных упражнений освоение тренировочных программ бега на выносливость. Забеги в условиях соревнований. Лыжная подготовка. Освоение техники лыжных ходов, элементы классического стиля. Контрольные старты. Кроссовая подготовка. Техника бега в неблагоприятных условиях. Комплексы специальных упражнений. Забеги в условиях соревнований. Лыжная подготовка. Элементы техники свободного стиля. Спуски и подъемы. Общая физическая подготовка. Силовые упражнения с применением гимнастических снарядов. Прыжковые упражнения различными способами.

4. Аннотация разработана на основании:

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 Лингвистика
2. ООП ВПО по направлению 035700 Лингвистика

Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры физического воспитания ИФКиС (протокол №8 от «5» апреля 2012 г.).

Аннотация программы производственной практики

Направление подготовки	Лингвистика
Профиль подготовки	Теория и практика перевода
Квалификация (степень) выпускника	бакалавр
Цикл, раздел учебного плана	-
Семестр(ы) изучения	7
Количество зачетных единиц (кредитов)	6
Форма промежуточной аттестации	зачет
Количество часов всего, из них:	216
лекционные	-
практические	216
СРС	-
КСР	-

1. Цели практики:

Обеспечить связь между научно-теоретической и практической подготовкой

студентов, приобрести первоначальный опыт профессиональной производственной деятельности и определенных навыков прикладных научных исследований.

Выработать умения организовать самостоятельный профессиональный трудовой процесс, работать в профессиональных коллективах и обеспечивать работу данных коллективов соответствующими материалами; принимать организационные решения в стандартных ситуациях и нести за них ответственность. Формирование профессиональных умений и навыков, личностных качеств как специалиста-лингвиста и на их основе овладения видами профессиональной деятельности на уровне, соответствующем квалификации «лингвист-переводчик».

Умения и навыки, которыми должны овладеть студенты в ходе практики:

1. коммуникативные умения и навыки;
2. умение владеть собой и навыки настроя на позитивное восприятие реалий в конкретных условиях профессиональной деятельности;
3. умения и навыки самооценки относительно собственной профессиональной пригодности и перспектив профессионального становления и развития;
4. умение обеспечивать акт коммуникации между носителем русского/якутского и иностранного языков и выполнять коммуникативную задачу;
5. умение реализовать знание иностранного языка в ситуации общения;
6. умение привлекать знания по теории языка: стилистике, лексикологии, теоретической грамматике в реальной языковой обстановке;
7. умение привлекать знания и навыки стилистического анализа в конкретных функциональных стилях и жанрах;
8. умение применять знания переводческого и протокольного этикета;
9. умение выполнять работу согласно переводческим нормативам.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины – ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19, ПК-20, ПК-21, ПК-22, ПК-23, ПК-24.

3. Краткое содержание.

Переводческая практика студентов IV курса осуществляется на предприятиях, министерствах и ведомствах. Студенты по 1-2 человека прикрепляются в отдел или сектор конкретного учреждения, в котором осуществляют всю работу по программе практики. В период прохождения практики студенты работают в качестве стажеров-переводчиков.

4. Аннотация разработана на основании:

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 Лингвистика
2. ООП ВПО по направлению 035700 Лингвистика

Аннотация к производственной практике утверждена на заседании кафедры перевода ИЗФир (протокол № 17 от «28» марта 2012 г.).